

Let us become

CITIZENS OF THE WORLD

26th Edition

A collection of texts sung during 41 Courses
organized by the
International School of Crystallography

PORTUGAL

Uma gaivota voava voava/asas ao vento
Coracao de mar (2X). Ref: *Como ela
somos livres, somos livres, de voa-ar*(2X)
Uma papoila, crescia, crescia/grito
Vermelho, nun campo qualcher. Ref:
Como ela, somos livres (2x) de crescer(2X)
Uma crianca, dizia dizia, quando for
Grande, nao vou combater. Ref: *Como
ela, somos livres (2x) de viver!* (2X)

INDONESIA

Potong bebek angsa, Masak di kual
Nona minta dansa, Dansa empat kali!
Dorong kekiri, dorong kekanan, lala(5x) 2X
Potong kayu kita, Hutan digunduli,
Tangkap undang kita, Laut dikosongi!
Sogok kekiri, sogok kekanan, lala(5x) 2X
Tangkap mahasiswa, Tangkap pemuda,
Bungkam surat kabar, Larang majalah!
Pukul kekiri, Pukul kekanan, lala(5x) 2X

FINLAND

Jos eukkosi kieltaa sua juomasta, *Nijn juo* 2x(2X)
Jos kieltaa sua viineia tuomasta, *Nijn juo*(4x)
Mutt juomasta ala sina milloinkaan lakkea
Vaan hanki sina itsellea parempi akka,
Ja juo, ja laula juo(2x), *ja juo* (2x) (2X)

LEBANON

Ref : Shatti ya dunyi tayzeed/Mawsimna yihla
Tidfuk mayyi zar ijdidd/Haklitna yihla

Khalli li ainak addar/Asyagilli killu zrar
Bukra shatwiyyi bitrouh/Wimnitlaka hi niwwar
Yimda eid yihla eid/Hiraa hal ard mvacid

BULGARIA

Oti si trainala kito – bossa na ietva (2x)
Ref : Kito-ole ergen devoitche, Aman
doucho-ole, isgoriah sa-a tebe (2x)
Bossa na jetva kito iso sarp ha ramo (2x)
So sarp na ratio kito iso majko dete (2x)
Iaze ke te zemem kito iso majoko dete (2x)

SPAIN : student song "Clavelitos"

Mocita dame el clavel, Dame el clavel de tu boca
~~Poca~~ eso no hay que tener/Mucha verguenza ni
poca/Yo te daré el cascabel/Te lo prometo mocita
Si tu me das esa miel/Que llevas en la boquita

Ref : Clavelito5 (3x) de mi corazon / Hoy te
trago clavelitos/Colorados igual que un freson
Si algun dia clavelitos/No logara poderte traer/No te
creas que ya no te quiero/Es que no te los pude ~~oger~~

La tarde que a media luz/Vi tu boquita de guinda
Te juro que en Veracruz yo no he visto otra mas linda.
Y luego al ver ~~del~~ clavel/Que levabas en el pelo
Mirandolo crei ver, Un pedacito de cielo

CHEVALIERS DE LA TABLE RONDE

Chevaliers de la table ronde, Goutons voir si le vin est bon 2X
(Goutons voir, oui oui oui, Goutons voir non non non
Goutons voir si le vin est bon) 2X
S'il est bon, s'il est agreable, J'en boirais jusqu'a mon plaisir
J'en boirais cinq ou six bouteilles avec une femme sur mes
genoux
Quand je meur, je veux qu'on m'enterre dans la cave ou il
y a du bon vin
Le deux pieds contra la muraille et la tete sous le robinet
Et si le tonneau se debonde, ca sera pour nous rafraichir
Et les quatre plus grands ivrognes porterons les quatre
coins du drap
Sur ma tombe je veux qu'on inscrive "Ici git le Roi des
buveurs" !

Greece

Itela no ika ena, ke dio ke tria, ke tessera
pedià; Otan ta megalosun ola, ta ghinu
levantes, ghia chari tu Pireà !!!
Ossi ki an psachno, den t'avro allo limani,
Pu naki tetia chari, oros tu Pireà (2X)

Ireland

It is a long way to Tiperary, It is a long way
to go! It is a long way to T., To the sweetest
girl I know! Farewell Piccadilly, goodbye
Leicester Square, It is a long way to
Tiperary but my heart is right there !

Adios muchachos, compañeros de mi vida,
 barra querida de aquellos tiempos;
 me toca a mi hoy emprender la retirada,
 debo alejarme de mi buena muchachada.
 Adios muchachos, ya me voy y me resigno,
 contra el destino nadie la talla,
 se terminaron para mi todas las farras,
 mi cuerpo enfermo no resiste mas.

Acuden a mi mente recuerdos de otros tiempos,
 de los buenos momentos que antaño disfrute,
 cerquita de mi madre, santa viejita,
 y de mi noviecita que tanto idolatre.

TORNA A SURRIENTO

Vide o mare quant'è bello/ Spira tanto sentime
 Comme tu a chi tiene mente/Ca scetato ò faie
 sunnà! Guarda guà chistu ciardino, Siente sie
 sciure arance; Nu profumo accussi fino, Dinto
 ò cori se ne va... E tu dice "I' parto addio"
 T'alluntane di stu core... Di sta terra de
 l'ammore...Tiene 'o core 'e nun turnà
 Ma nun me lassà, Nun darne stu turmiento!
 Torna a Surriento, Famme campà!

Vide o mare de Surriento, Che tesoro tene nfunno
 Chi ha girato tutto o munno, Nun l'ha visto comm'a cà
 Guarda attorno sti Serene, Ca te guardano 'ncantate
 E te vonno tanto bene...Te vulessero vasà!

6

KATIUSHA suggested by
 Tatiana Gorelik & Martin U. Schmidt

Rastsvetali iablóni i grushi,
 Poplili tumani nad rekoi.
 Vihodila na bereg Katiusha,
 Na visokii bereg, na krutoi.

Vihodila, pesniu zavodila,
 Pro stepnovo sizovo orla,
 Pro tovo, kotorovo liubila,
 Pro tovo, chji pisma beregla.

Oi, ti pesnia, pesenka devichia!
 Ti leti za iasnim solntsem vsed
 I boitsu na dalnem pogranchie
 Ot Katiushi peredai privet.

Pust on vspomnit devushku prostuii,
 Pust uslishit, kak ona poiott.
 Pust on zemliu berezhot rodnuui,
 A liubov Katiusha sberezhot.

Rastsvetali iablóni i grushi,
 Poplili tumani nad rekoi.
 Vihodila na bereg Katiusha,
 Na visokii bereg, na krutoi.

The purpose of this booklet
 is to enable people from many
 different countries to sing
 together : please, take it
 with you when going to a mee-
 ting, particularly to a cry-
 stallographic one.

You will see past Erice par-
 ticipants joining the songs
 with you.

If you do not intend to use
 the booklet in the future,
 then, please, give it back to
 the local organizers in Erice;
 though modest, it has required
 a lot of work and there is a
 great request.

4

Sicily

Arrivata è la vinnigna, la stagiuni di l'amuri
 Quannu spogghiano la vigna, Nnu me cori nasci
 un ciuri; nu ciuriddu nicu nicu, pocu a pocu s'in-
 grannisci, Lu me cori, nun capisci, siddu è
 amuri o zoccu è! Ref:

*E com'aiu a fà (2X), ca notti e ghiornu nun pozzu
 Cchiu stà, 'A testa gira si vota e firria, comu firriau
 Na vota a me mà! La...la...la...la...la...la! ...la!*

C'è 'npicciottu ca mi varda, ntrignu ntrignu e poi
 m'arriri, Mentre incu li panara, mi lu duna 'n
 pizzuluni, Iu m'arrassu e 'ddu incugna, tremu
 tutta e canciu file, 'nu me cori tanti pugna,
 sentu forti, ma picchi !!!! Ref.

Si ci pensu bona bona, ora finciu di cascari, mentre
 a ciurma canta e sona, mi lu fazzu avvicinari, e ci
 dugno 'na vardata, ca lu fazzu scimuniti, picchi
 sugnu 'nnamurata e nun vogghiu cchiu suffri. Ref.
E com'aiu.....a lu cchiu prestu mi vogghiu spugar

Sweden

I sommareus solida dayas, Vi gar genom skogar och
 hagar, Pa fardens besnar ingen klagar; Vi sjunga
 var vi gi halla(2x); Tra lalala (3x) la la la la!

Uganda

Jangu jangu, jangu, Mama/Jangu vayo eyo
 Mulkusuku/Jangu okirabe Tata kyakoze
 Walimo omubaka, Tata gwatumye !

Szla dziewczeczka, do lazeczka /Do zielonego,
Hohoho/2X/, Do zielonego. Napotkala myśliweczkę
/bardzo swarnego hohoho/2X/ bardzo swarnego
Tralala tralala tralalala/3X/ Tralalala lalala lalala

Myśliweczkę kochaneczkę /bardzom ci rada
Hahaha/2X/ bardzom ci rada. Dalabym ci chleba
Z masłem /Alem go zjadła, hahaha /2X/ Alem
go zjadła. Tralala etc.

Jakżes zjadła, tożes zjadła, /To mi się nie chwali,
hahaha/2X/ To mi się nie chwali. Bo yak bym cię
w lesie spotkał, /To bym cię zeprał/2X/ To bym
cię zeprał. Tralala etc.

Israel

/Hava naggila(3X) venismeha; Hava neranena
(3X) neranena /2X/. Uru (2X) uru achim belev
sameyach /4X/, Uru achim (2X), belev sameyach

Spain

Cuando calienta el sol aquí en la playa,
Siento tu cuerpo vibrar cerca de mí;
Es tu palpitación, es tu cara, es tu pelo,
Son tus besos, me estremezco, oh, oh, o

Cuando calienta el sol aquí en la playa,
Siento tu cuerpo vibrar cerca de mí,
Es tu palpitación, tu recuerdo, mi locura,
Mi delirio. me estremezco, oh oh oh!

GERMANY

Horch was kommt von draussen 'rein,
hollahi, hollaho, Wird's wohl mein
fein Liebchen sein, Hollahihaho!
'S geht vorbei und schaut nicht rein,
hollahi, hollaho, Wird' wohl's nicht
gewesen sein, hollahihaho!

Leute haben mir gesagt,
Dass ich ein fein Liebchen hab,
Lass sie reden, schweig fein still,
Kann ich lieben den ich will!

Wenn mein Liebchen Hochzeit hat,
Wird's für mich ein Trauertag
Geh'ich in mein Kämmerlein,
Trage meinen Schmerz allein!

Wenn ich einst gestorben bin,
Trägt man mich zum Friedhof hin,
Setz mir keinen Leichenstein,
Pflanzt mir drauf Vergissnichtmein!

NIGERIA : Obiara Ije gala

Obiara ye gala { 2X
Awa nyé nyé, awa nyé {

Obiara yé, obiara ye gala,
Awa nyé nyé, awa nyé.

choir

Guantanamera, guajira guantanamera (2X)

<Yo soy un hombre sincero, de donde
crece la palma> (2X) : Si ho de morir
prefiero, hechar los versos de l'alma
choir

<Mi verso es de un verde claro, y de un
carmin encendido> (2X) ; Mi verso es un
cervo herido, que busca en el monte amparo
choir

Cultivo la rosa blanca, en julio
como en enero (2X) : Para el amigo
sincero que me da su mano franca
choir

Y para el cruel que me arranca, el corazón
con que vivo(2X): Cardos mi ortigas
cultivo, cultivo la rosa blanca choir

IIVUSKA – (taught by Elena from RUSSIA)

Zo-orka zalataia, svieetit nad riekoi,
iivuska radnaia, sieertse uspakoi
refrain 2X:

<livuska zielonaia, nad riekoi sklanionaia
ty skazi skazi nie taia, gdie liubov maia>

Byyli s milyn vstriechi u tvaih vietviei,
piel nam kadxyi wiecher, pieesni salaviei
refrain

Noo usoi liubimyj, nie vierniotsa vnov
Piesniei salavinnoi, kooncilas liubov ref

Scotland – MY BONNIE (shortened MB) 13

MB lies over the ocean, MB lies over the sea
MB lies over the ocean, oh bring back MB to me!

Bring back, bring back, oh bring back | 2x
MB to me, to me |

Last night as I lay on my pillow, last night as I
lay on my bed, Last night as I lay on my pillow
I dreamt that MB was dead ! (choir)

Oh, blow ye winds over the ocean, Oh blow ye
winds over the sea, Oh blow ye winds over the
ocean and bring back MB to me to me! (choir)

The winds have blown over the ocean, the winds
have blown over the sea, the winds have blown
over the ocean, and brought back MB to me !

Brought back, brought back, oh brought etc.

Old italian – " LA SPAGNOLA "

Di Spagna sono la bella, Regina son dell'amor
Tutti mi chiamano Stella, Stella di vivo
splendor | 2x|. Choir: Stretti stretti, ne
l'estasi d'amor, La spagnola sa amar così
Bocca-a-bocca la notte e il dì | 2x|

Baci che sembra saette, movenze di voluttà
Le labbra sono tumidette, fanno il paradiso
sognar | 2x|

Volare ! !

Penso che un giorno così non ritorni mai più,
Mi dipingevo le mani e la faccia di blu,
Poi d'improvviso sparivo nel cielo rapito,
E incominciavo a volare nel cielo infinito

ref. *Volare, oh, oh - Cantare, oh, oh Nel blu
dipinto di blu, Felice di stare lassù*

E volavo, volavo, felice, più in alto del sole
ed ancora più su, Mentre il mondo pian
piano svaniva lontano laggiù... Una
musica dolce suonava soltanto per me. **ref.**
Ma tutti i sogni nell'alba svaniscono perché,
Quando tramonta la luna li porta con sé;
Ma io continuo a sognare negli occhi tuoi belli
Che sono blu come un cielo trapunto di stelle
Ref.

E io continuo a volare felice più in alto del
sole ed ancora più su, Mentre il mondo pian
piano scompare negli occhi tuoi blu, La tua
voce è una musica dolce che suona per me **Ref**

Hungary : Az a seip

Az a seip, (2x), Akinek a szeme keik (2x)

Lam az enyem, Lam az enyem sotetkek

Megse vagyok a babmna eleg seip

Az a seip, (2x), Akinek a szeme keik (2x)

Somalia

Somaalieey toosoy, toosoy sku tirsar garjeey
Hadda kina tagdarane, ta ghere uelighine

Mexico : Cielito Lindo

De la Sierra Morena CielitoLindo vienen bajando
Un par de ojitos negros, CielitoLindo, de contrabando
REF. *Ahi (4x) canta y no llores, Porque cantando
se alegran, CielitoLindo, los corazones*

Ese lunar que tienes,, CielitoLindo, junto a la boca,
No se lo des a nadie, CielitoLindo, que a mi me toca
Una flecha en el aire, CielitoLindo, tiró Cupido,
Y la tiró jugando, CielitoLindo, y me a herido
De domingo a domingo, CielitoLindo, te vengo a ver,
Quando sera domingo, CielitoLindo, para volver

India : a modern love song in Indi

Pholon ke rang se, dil ki kam se, tujhko likhi roz pati
Kaise bataun kis kis taran se pal-pal mujne tu satati
Tere hi sapnelekar ke soya, teri hiyaadon mein jaga
Tere khayalon mein uljharaha hoon, jaise ki mala mein dhaga
Haa...n dabal, bijli, chandan, pani, jaisaapna pyar
Lena hoga janam hamein kayer kayee bar, kayee kayee bar
Haa...n, itna madhur itna madir tera mera pyaar
Lena hoga janam hamein kayee kayee baar

WEAVER'S SONG (well-known South African tune)

Now I am a bachelor, I live by myself, and I work at the weaving
And the only thing that I ever did wrong (trade.
Was to woo a fair young maid.
I wooed her in the summertime, and in the winter too,
And the only thing that I ever did wrong
Was to save her from the foggy, foggy dew.

One night she came tip toeing to my bedside as I lay there fast

(asleep.

She laid her pretty head upon my bed and she began to weep
She sighed, she cried, she dammed near died : she said "What
shall I do ?"

NABUCCO choir (G. Verdi)

Va pensiero sull'ali dorate,
Va, ti posa sui clivi e sui colli,
Ove olezzano tepidi e molli
L'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano la rive salutan
Di Sionne le torri atterrate.
Oh, mia patria, sì bella e perduta,
Oh, membraza sì cara e fata!

Arpa d'or dei fatidici vati,
Per-chè mu-ta dal salice pendi
Le memorie nel patto riaccendi,
Ci fa-vel-lan del tempo che fu!

O simile di Solima ai fati,
Traggi un suono di cupo lamento,
Oh, Signore, c'ispiri un concento,
Che c'infonda al patire virtù!

Che c'infonda al patire, al patire
virtù, Al patire virtù!

TU CHE M'HAI PRESO IL COR (Old Italian)

Sei sempre tu, il mio solo amor/ No, non ti
scordero', vivro' per te/ Ti sognerooooo'
Te, o nessuno mai piu'/ Ormai per me
come il sole sei tu/ Lontan da te e' morir
d'amor/ Perche sei tu che m'hai rubato il cor!

Reveta stohgne Dnpr shirokyi (Ukraine)

Reveta stohgne Dnpr shirokyi
serdity witer zaviva
do dowu wierbi ognie vyso.o.ke
hgorami hgvirit pidyma
Y blidnyi misyatz na too poroo
z-za hmary die-die vyladav
nye natchem chovem v sineem mory
to virina to potapav
Shche tretse pivni ne spiva-ali
nihto nihde nye homoniv
sichee v hgayoo perekrika-ali
to yasin raz u raz skripiv

Croatia

Jednu loitru bum prinesel, nesel (3x), Pa bum
isel gor in dol, Pa bum isel...gor...in...dol!
Pa poi loy trizzi gor, Pa poi loy trizzi dol (4x) in dol!

Champagne (Italian sad love song)

Champagne, per brindare ad un incontro, Con te, che già eri
di un altro, Ricordi c'era stato un invito, Stasera si va tutti
a casa mia! Così, cominciava la festa, E già ti girava la testa
Per me non contavano gli altri, Seguivo con lo sguardo solo te!

Se vuoi, ti accompagno, se vuoi, La scusa più banale, Per
rimanere soli io e te, E poi scappare via e perché, Amarti
come sei, La prima volta e l'ultima.....

Champagne, per un dolce segreto, Per noi un amore proibito
Ormai resta solo un bicchiere, Ed un ricordo da gettare via....

Lo so, mi guardate lo so, Vi sembra una pazzia, Brindare
solo senza compagnia... Ma io, io debbo festeggiare, La fine
di un amore, Cameriere, Champagne!

Daar was laatst een meisje loos, /die wou
gaan varen/2X/ Daar was laatst een meisje
loos,die wou gaan varen als een matroos

Zij nam dienst voor zeven jaar /omdat ze
vreesde/2X/..omdat ze vreesde geen gevaar
Zij moest klimmen in de mast, /maken de
zeilen/2X/..maken de zeilen met touwtje vast
Maar door storm en tegenweer, sloegen
de zeilen, van boven neer

Och, kapteinje, sla me niet, ik ben Uw
liefje, zoals gji ziet.

Wel, lief meisje, zei de kaptein, kom jij
Eens bij me, dan wordt jij mijn!

Dag, meenertje, zo sprak ze life, ga jij
maar varen, mijn hartedief!

LA MUSICA E' FINITA (Mina, Ornella V.)

Ecco la musica è finita, gli amici se ne vanno
che inutile serata amore mio, ho aspettato tanto
per vederti ma non è servito a niente.

Niente, nemmeno una parola, l'accento d' un
saluto, ti dico arrivederci amore mio nascon-
dendo la malinconia sotto l'ombra di un sorriso.

*Cosa non darei per stringerti a me,
cosa non farei perché questo amore,
diventi per me più forte che mai.*

Ecco la m. è finita, gli amici se ne vanno, tu mi
lasci sola più di prima, un minuto è lungo da
morire se non è vissuto insieme a te! Non but-
tiamo via così la speranza di una vita d'amore

RUSSIA

Mnogo pesen slikhal ya v rodnoi storone,
Mne pro gore i radost'v nikh peli
No is pesen vsech tekha
V dushu vresalas' mne.

Ekh, Dubinushka, ukhnem
Ekh, Dubinushka, sama poidet
Potianem, potianem, Da ukhnem!

Anglichanin-mudrets, chtob rabote pomoch
Isobrel za mashinoz mashinu
A nash russkij muzhik, koli stane nev moch
On zatijanet rodnuju dubinu!

Ekh, Dubinushka, etc.

SWITZERLAND

Von Luzern auf Wägis zu , holedulidi(2x)
Brucht me weder Strümpf no Schuh holi...

Duli Dulidulije (2x), Duli Dulidulije
Holedulidulije

Me fahrt es bitzeli über e See hole...
Um die schöne Fischli z'gseh holi...

Duli etc.

DENMARK

Det var en god gammel bondeman,
Han skulle gå ud efter øl (3x)
Efter øl, efter hoppsassa, tralalala,
Han skulle gå ud efter øl!

Till konen kom der en ung student,
Mens mannen var ud efter øl (3x)
Efter øl, efter hoppsassa, tralalala,
Mens mannen var ud efter øl!

Han klappade hende på Rosenkind,
Og kysste hende på Mund
Mens mannen var ud efter øl (2x) etc.

Men Manden stog bag ved Dør'n og son
Hvordan det hele gick till
De hadde han var ud efter øl (2x)etc.

GERMANY

Trink trink, Brüderlein drink,
Lass doch die Sorgen zu Haus!
Drink drink Brüderlein drink,
Zieh doch die Stirn nicht so kraus!
Meide den Kummern and meide den Schmerz,
Dann wird das Leben ein Scherz!
Meide den Kummern und meide den Schmerz
Dann wird das Leben ein Scherz!

U.S.A.

In a cavern, in a canyon, Excavating
for a mine, Dwelt a miner, forty-niner,
And his daughter, Clementine!

O my darling (3x) Clementine! Thou art
lost and gone forever, dreadful sorry, C.

Light she was, and like a fairy, And her
shoes were number nine, Herring boxes
without topses, sandals were for C.

Drove she ducklings to the water, Eve-
ry morning just at nine, Hit her foot
against a splinter, Fell into the
foaming brine.

Ruby lips above the water, Blowing
bubbles soft and fine, But alas I was
no swimmer, So I lost my Clementine!

In my sleep to me she's creeping
Dressed in garments soaked with brine
While in life, I used to hug her,
Now she's dead, I draw the line
/How I missed her/2x/, How I missed
my Clementine! But I kissed her
little sister And forgot my Clementine

Once a jolly swagman camped by a billabong,
Under the shade of a coolibah tree,

And he sang as he sat, and waited 'til
his billy boiled
Who'll come a-waltzing Matilda with me

Chorus:

Waltzing Matilda, Matilda my darling,
Who'll come a-waltzing Matilda with me, *And he*

Along came a jumbuck and he drank from the billabong,
Down jumped the swagman and he grabbed him with glee,
And he sang as he shoved that jumbuck in his tucker bag,
You'll come a-waltzing Matilda with me.

Chorus:

Waltzing Matilda, Matilda my darling,
Who'll come a-waltzing Matilda with me, *And*

Down came the squatter mounted on his thoroughbred;
Down came the troopers, one, two, three,
Whose is the jumbuck you've got in your tucker bag?
You'll come a-waltzing Matilda with me.

Chorus:

Waltzing Matilda, Matilda my darling,
Who'll come a-waltzing Matilda with me, *Whose*
Well up jumped the swagman and he leapt into the billabong
He drowned himself by the coolibah tree,
And his ghost may be heard as you pass by the billabong,
Who'll come a-waltzing Matilda with me?

Chorus:

Waltzing Matilda, Matilda my darling,
Who'll come a-waltzing Matilda with me, *And*

16 RUSSIA : Na cirawa....

Na cirawa tcini mnje dlaski
A cirawa yi bli menià
Was moga ji snie mno gavlaski
Was moga straski ii adnià

Ska ti vam skorga ja strisciaiu
Dva y triesni ye dvasda
No mnje pvi cie sta risciaiu
A ni nie smo tria dna menia
Ia ha tu scius dna mo skoie
Je po nie musna a lada
Ia scio addanti dne sie mnoie
Ie stroy gatrì yu di menia
Da ja tirchieva mu ti ada
I de sie fory sho tiergu
Mnjenje radivi tie damada
Aia disfu dna ia diubliu

22 RUSSIA - Stenka Razin

Iz za ostrova na strezheni, na prostor retschoj volny
Vyplyvaiut raspisnyee. ostrogrudye tselhny

Na perednem Stenka Razin, obnjavshis' sidit z kniazno
Svadbu novuju spravljajet, Sam vesioly i chmelnoj

A ona, zakryvshi ochi, ne zhiva i ne mertva
Molcha sulshaet khmelnye, Atamanovy slova

Pozadi ich slyshen ropot, nas na babu promenial
Odnú notsch s nej provozalsia, Sam na utro baboj stal

Etot ropot i nasmeshki, Slyshit grozny ataman
Y mogutsheju rukoju, Beret persianki stau
Y sa bort jao crosajet, obnial persianki stan

Volga, Volga, mati rodnaj, Volga russkaja reka,
Nie vydala ty podarka, ot donskovo kazaka

Chto by ne bylo razdoru. mezhdu vol'nymi ljud'mi
Volga, Volga, mati rodnaja, na krasavitku voz'mi

Moschnym vmahom podnimaet, on krasavitsu kniaz!
I za bort eio brosaet, W nabeshavshuju volnu!

Chto zh vy, cherti, priunyi, nu-ka filka chiort pliashi
Grianem, bratcy udaluju, za pomin eio dushi

Vitti na crozza supra nu cannuni,
Fuvu curiusu e ci vosi spiari,
Idda m'arrispunniu cu gran duluri,
Murivu senza sonu di campani.

S'innieru s'innieru li me anni
S'inniu la vita mia 'n sacciu unni,
Ora ca sugnu viecchju 'e ottantanni
Chiamu la vita e morti m'arrispunni.

Cunzatimi cu ciuri lu me lettu,
Ca li vermi si lu manciaru tuttu,
Ora vinni lu tempu de lu arrisettu,
Pau cu sangu miu e pau tuttu.

THAILAND

One pen dern zip zong Narm kor nong tem
ta-ling
Roa tung lhy shy ying Sanuk kan ching
one loy katong
Loy loy ka tong (2x) Loy katong kan laew
Khor shern nong keaw ma len rum wong
Rum wong one loy katong Rum wong one
loy katong Bun cha zong hai rou suk chai (2x)

Hoy los novios se van a casar
y han venido de tierra lejana
y la fiesta va a celebrar
en un patio que hay en Granada

Tani la llaman de nombre
y es mas bonita que el sol
y parece corona real
en un patio que hay en Triana

Gitana morena, salero espanol,
tu tienes la gracia del suelo andaluz.

Ay Tani, Tani, mi Tani, Ay Tani, Tani
morena, Ay Tani, Tani morena, gitana
mas buena no habio ni habra.

Una y una dos, dos y una tres,
no sale la cuenta porque falta
un churumbel!

BAYERŃ - Fed. Rep. Germany

In München steht ein Hofbräuhaus, ein
zwei psoffa / Da schaut so manche
Mädel raus, ein... / Da hat so man-
che brave Man, ein... / Gesehen was
er tragen kann, / Am frühen Morgen
fängt er an, / Am späten Abend hört er
auf / In Münchener Hofbräuhaus!

SOUTH AFRICA

27

My Sarie Marais is so ver van my hart,
Ek hoop om haar weer te sien,
Sy het in die wyk van die Mooi Rivier
gewoon, Daar in die ou Transvaal

Chor : O bring my terug na die ou Transvaal
Daar waar my Sarie woon
Daar onder in die mielies by die
groen doring boom,
Daar woon my Sarie Marais.

O ek was so bang dat die khakis my so
vang, En ver oan die see weg stuur;
Hulle neem my in die hand by die Upington-
se sand, Daar by die ou Transvaal.

G.Verdi's LA TRAVIATA: choir "LET'S DRINK"

Libiamo, libiamo nei lieti ca-a-lici, Che
la be-ellezza infio-oran, E la-a fuggevol
o-oora, C'inebri-i aa vo-oluttà!

Libiam nei dolci fremiti, Che suscita
l'amo-ore, Poichè quell'o-occhio al cuo-ore
Onnipotente-e va-aa.....

Libiamo, l'amor fra i ca-alici,
Più caldi-i baci-i avrà!

O Sole Mio (Naples) 25

Che bella cosa 'na jurnata 'e sole
L'aria è serena, dopo la tempesta!
E' l'aria fresca, 'na jurnata 'e festa
Che bella cosa 'na jurnata 'e so-ole!

Ma n'autro sole, cchiu bbello nn'el
O sole mio, sta'n fronte a te!
O sole (2x) mio, sta nfronte a te (2x)!

Spain : FONSECA

Adios (x3), pueblo de mi querer,
donde con illusion mi carrera estudiè
Adios mi universidad, cuyo }2x
reloj, no volveré a escuchar }

Las calles estan mojadas, y parece
que lloviò, son lagrimas de una nina
por el amor que perdiò

ref. Triste y sola, sola se queda
Fonseca, triste y llorosa, queda
la Universidad....Y los libros,
y los libros empenados, en el monte,
en el monte de piedad

No te acuerdas cuando te decia
a la palida luz de la luna
Yo no puedo querer mas que a una,
y esa una mi vida eres tu!! (ref.)

COLOMBIA

29

Yo me bailo mi Guabina, Con nu morena(2x)
Al arrullo de las aguas del Magdalena(2x)

Soy del Tolima(2x), Soy Tolimense
Canto bambucos(2x) bailo Guabinas

Soy, soy, soy del Tolima
Soy, soy, soy Tolimense

Decis queno me gueres, porque no te ne da
nada, Acordate que te di ... una muenda
En la guebrada.

Hay chinita si mirà, yo te doy mi corazor
Para que juegues con el
Para cuando jo me muera
Te estes acordando de el

Soy, soy, soy del Tolima
Soy, soy, soy Tolimense

Mi chiquita es buena moza
Soho mi defecto le halle
No tiane los ojos negros
Pero yo se los pondre ...

Wel Annemarieke waar ga jy naartoe(2x)
'k ga naar de buiten al bij de soldaten
Hopsasa faldera Annemarie (2x)

Wel Annemarieke heb jy der een kind (2x)
Heb ik geen kind, dan heb ik geen
sorgen, Hopsasa faldera Annemarie (2x)

Wel Annemarieke heb jy geen man(2x)
Heb ik geen man; dan krijg ik geen
slagen, Hopsasa faldera Annemarie

Wel Annemarieke heb jy geen lief (2x)
'k heb er niet een, maar ik heb al
wel zeven, Hopsasa faldera Annemarie (2x)

IVORY COAST (in Dyula)

A nani bali le gbasi bali)
Muso lodianin) 2x
Kani nyon na malo manyi)
Ne lo jarabinini là taa) chorus
Abeniala, tolon te se ka)
Sebe sa ahaa) 2x
Furu nyon na malo manyi)
Ne lo jarabinini là taa) chorus

Jeanneton prend sa faucille,
La Rirette, la Rirette,
Jeanneton prend sa faucille
Et s'en va couper les joncs (2X)

En chemin elle rencontre
Quatre jeunes et beaux garçons.

Le premier un peu timide
Lui caresse le menton

Le deuxième un peu moins sage
La coucha sur le gazon

Le troisième encor moins sage
Souleva son blanc jupon

Ce qui fit le quatrième
N'est pas dit dans la chanson

Si vous le saviez, mesdames,
Vous iriez couper des joncs

La morale de cette histoire
C'est qu'il n'y a plus de joncs

La morale de la morale
C'est que les hommes sont des cochons

La morale de la morale de la morale
C'est que les femmes aiment les cochons!

Vi gå över daggstankta berg, fallera,
Somlanat av smaragderna sin färg, fallera!
Och sorger ha vi inga, Våra glada visor
klinga, När vi gå över daggstankta berg,

De väldiga skogarnas sus, fallera,
Gå mäktiga som orgeltoners brus, fallera.
Och livets vardagsträta SÅ lätt det är
förgäta Vid de väldiga skogarnas sus, fallera

A PEACE SONG

GIROTONDO INTORNO AL MONDO

SE TUTTE LE RAGAZZE - LE RAGAZZE DEL MONDO
SI DESSERO LA MANO - SI DESSERO LA MANO,
ALLORA CI SAREBBE UN GIROTONDO
INTORNO AL MONDO - INTORNO AL MONDO

E SE TUTTI I RAGAZZI- I RAGAZZI DEL MONDO
VOLESSERO UNA VOLTA DIVENTARE MARINAI
ALLORA SI FAREBBE UN GRANDE PONTE
INTORNO AL MARE - INTORNO AL MONDO

E SE TUTTA LA GENTE SI DESSE LA MANO
SE IL MONDO VERAMENTE SI DESSE LA MANO
ALLORA SI FAREBBE UN GIROTONDO
INTORNO AL MONDO - INTORNO AL MONDO

Vorrei poter trovar un'ora sola
Dei tempi belli della contentezza
Quando giocando assieme a "Vola,Vola"
Tutta mi sorridea giovinezza!

E vola, vola, vola, e vola bel pavone,
Se le intenzioni hai buone (2x)
Or fammele provar

Per pegno un dì di un fazzoletto
Tu fosti condannata a lasciarti baciare
Ti sei fatta rossa e poi mi hai detto
Di inginocchiarti prima e di baciare

E vola, vola, vola, e vola lu cardillo
Stu bacio a pizzichillo (2x)
Nùn me lo puoi levar

Come un fiore nasce a primavera,
Nasce l'amore dalla rimembranza;
Se mi vuoi bene come quella sera
Non mi far svanire questa speranza!

E vola, vola, vola, e vola capinera,
Di gioia quella sera,
Credevo di scoppiar!

Ej, przeleciau ptazek, kalinowy lasek,
Siwe piorka na nim zadrzauly
Nie puacz ty dziewczyno, Nie puacz ty
jedyno, Abo ci ten zwiat mauly!
Szumy gay, szumy gay, szumi gauanzeczka,
Zolue listki z drzewa padajom
Zabrali mi chuopca, a ja w swiecie obca,
Innego mi radzice rajom!

Leć, głosie, po rosie, ku ziele skim łakom,
przeleć Wisłę, przeleć dunaje,
powiedzże mojemu, że ja się tu błakam,
że mi serce się kraje.

Leć, ptaszku, wysoko, leć, ptaszku, daleko,
do chłopca mego jedynego. Jedyne go!
Niechże on przyjeżdża, niechże on przybywa
bo mi raja niekochanego.

Kochanie, kochanie, dalekośwã siebie,
niech płynã do ciebie moje łzy,
szeroko, daleko słoneczko na niebie,
jeszcze dalej jesteś ty.

Nie przybędziesz do mnie ani ja do ciebie,
nie doleci do ciebie mój głos, nie doleci!
Smutne życie moje, kiedy nie we dwoje,
smutny mój bez ciebie, smutny los.

Polka Tremblanka

35

Ej zagrajcie nam/poleczka/pole.
Ej potaizcijmy troshecke (2x)
Ej zagrajcie nam poleczka,
Ej potaizcimy troshecke.

Dobra poleczka/bo skoczna/3x/
Ale najlepsia z Opoczna (2x)
Dobra poleczka bo skoczna
Ale najlepsja z Opoczna

Oj dobry dzbanek/i szklanka/ 3x/
Ale najlepsia tremblanka (2x)
Oj dobry dzbanek i szklanka
Ale najlepsia tremblanka.

NIGERIA

Omun to ba dara nikora fomore)
Aso to ba dara nikora fomore) 2x

Chorus : Nitori omo la so, aiye omo laso,
omo laso aiye omo

To ba doku eru, koje itewo gba (2x)
Ijo ta ba kuo, omo ladele
Baba loke jekomowa wole de wa/ Chorus

Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to min'?
Should auld acquaintance be forgot,
And days o' lang syne?

Ch. : For auld lang syne, my dear, For
auld lang syne; We'll tak' a cup o'
kindness yet For auld lang syne!

And here's a hand, my trusty fiere,
And gi'e's a hand o'thine,
And we'll tak' a richt guid willie waught
For auld lang syne! Ch.

A DIOSA - SARDINIA

NON POTHO REPOSARE / AMORE E CORO
PENSENDE A TIE SO / DONZI MOMENTU
NON BISTESE IN TRISTURA / O PREND' 'E OR
NE' IN DISPIAGHERE O PENSAMENTU
T'ASSICURO CHI A TIE SOLU BRAMO) 2x
CA T'AMO FORTE T'AMO T'AMO E T'AMO)
SES' SU SOLE CH' ILLUMINAT SA DIE
CH' ISPUNTAT SU MANZANU IN S' ORIENTE
LIZU FIORIDU CANDIDU CHE NIE
SEMPRE IN SU CORO MEU SES PRESENTE
AMORE MEU AMORE MEU AMORE) 2x
VIVE SENZA AMARGURA NE DOLORE

BELLA CIAO

37

L'altra mattina, mi son svegliato,
O bella ciao (3x), ciao, ciao
L'altra mattina, mi son svegliato
E ho trovato l'invasor

**O partigiano, portami via
Che mi sento di morir**

**E se io muoio, da partigiano,
Tu mi devi seppellir**

**Mi seppellirai, lassù in montagna,
Sotto l'ombra di un bel fior!**

**E la gente, che passerà,
dirà " Oh, che bel fior! "**

**E' questo è il fiore del partigiano
morto per la libertà !**

Adios con el corazon (Spain)

Chor : Adios con el corazon
Que con el alma no puedo
Al despedirme de ti
De sentimiento me muero!

Tu seras el ben de mi vida
Tu seras el bien de mi alma
Tu seras el pajarito pinto
Que alegre canta por la mañana.

Hevenu shalom alechem (3x) (then for all languages :) Hevenu shalom shalom shalom alechem

Let peace be with us (3x).....english
 Et la paix soit avec nousfrench
 E la pace sia con noi.....italian
 Que la paz sea con nosotros....spanish
 Que a paz estaja conosco.....portuguese
 Friede sei mit uns.....german
 Moge de vrede nu komen.....dutch
 Legyen beke veled.....hungarian
 Neka je mir sa vamayugoslavian
 Lad fred vaere med us.....danish
 La fred vaere med oss.....norwegian
 Olkoon rauha meilla.....finnish
 Niech zyje pokoj na swiecie....polish
 Pust' budiet mir.....russian
 Na nutifafa nava nami.....ghana ewe.
 Asmdwee nka hen nyianaa.....ghana fante.
 Ki alafia wa pelu wa.....nigeria
 Bogzar solh ba ma bashad.....iranian
 Aman selalm hidupmu.....malaysian
 Samadanaya apa samagay.....Ceylon
 Samadha nam irukkatumindi
 Lat oss leva i fredswedish
 Chung toi muon hoa binh.....vietnamese

GERMANY

Kein schöner Land in dieser Zeit,
 Als hier das unsre weit und breit,
 Wo wir uns finden, wohl unter Linden }
 zur Abendzeit 2x }

Da haben wir so manche Stund
 gesessen da in froher Rund,
 Und taten singen, die Lieder klingen)
 im Eichengrund 2x)

Dass wir uns hier in diesem Tal
 Noch treffen soviel hundertmal,
 Gott mag es schenken, Gott mag es lenken,
 er hat die Gnad 2x)

Nun, Brüder, eine gute Nacht,
 Der Herr im hohen Himmel wacht,
 In seiner Güten uns zu behüten)
 ist er bedacht 2x)

CROATIA (Dalmatian song)

Marice, divojko plemenita roda,
 Ti ne peri robu kraj mojega, broda (2x)

Ja cu robu prati di je mene volja
 Ti nisi gospodar od sinjega, mora (2x)

JAPAN

Kon-nitchi-wa aka-tchan, Anata-no ega-o
 Kon-nitchi-wa aka-tchan, Anata-no naki-goë

Sono tchiisana te, Tsuburamna hitomi,
 Hajime mashite, Watashi-ga mama-yo

Kon-nitchi-wa aka-tchan, Anata-no inotchi
 Kon-nitchi-wa aka-tchan, Anata-no miraï-ni

Kono-kofuku-ga, Papa-no nozomi-yo
 Hajime mashite, Watashiga mama-yo

Futari-dake-no, Aï-no-shirushi
 Sukoyaka-ni utsukushiku, Sodate-to inoru

Kon-nitchi-wa aka-tchan, Onegaï-ga aruno
 Kon-nitchi-wa aka-tchan, Takidoki-wa papa-to

Hara Futari-dake-no, Shizoukana yoru-o
 Tsukutte hoshii-no, Ohasumi-nasaï

Onegaï aka-tchan, Onegaï akatchan
 Oyasumi aka-tchan, Watashi-ga mama-yo.

HUNGARY

SZELES A BALATON VIZE-KESKENY A MID RAJTA
 NE MENS ARRA KISANGGYALOM-MERT LEESEL ROLA
 NEM ESEM, NEM ESEM/EN A BALATON VIZEBE
 INKABB ESEM KISANGGYALOM VELED SZERELEMBE!

36 AUSTRIA - Die lustige Witwe - WALTZ

Lippen schweigen, 's flustern Geigen,
 Hab mich lieb.... All' die Schritte sagen
 Bitte, Hab mich lieb..... Jeder Druck der
 Händen, deutlich mir's beschrieb, Er sagt
 klar 's ist wahr, 's ist wahr, Du hast mich
 lieb.....

Bei jedem Walzerschritt, tanzt auch die
 Seele mit, da hupft das Herzchen klein, es
 klopft und pocht: Sei mein! Sei mein!
 Und der Mund spricht kein Wort...
 Doch tönt es fort und immerfort....
 Ich hab dich ja so lieb, Ich hab dich lieb!

MALAYSIA

Rasa Sayang Hey
 Rasa Sayan-Sayang Hey
 Hey lihat nona jauh
 Rasa Sayang-Sayang Hey

Kalau ada jarum yang patah
 Jangan simpan didalam peti
 Kalau ada silap dan salah
 Jangan simpan didalam hati

Rasa Sayang Hey
 Rasa Sayang-Sayang Hey
 Hey lihat nona jauh
 Rasa Sayang-Sayang Hey.

Beskyde, Beskyde, Kdo po tobje ide,
 Cernooky bacha, ovecky zataca (2x)
 Aj baco baco nas, cerne kosulky Mas,
 Kdo ti je vypere, kdyz mamenky nemas (2x)
 Ja nemam majenku, ale mam galanku,
 Ona mje vypere cernu kosulenku (2x)
 Ona ju vypere, pjeckne ju vyvali,
 Az pujdu kmuzice, kazdy me pochvali (2x)

KAROLINKA (Silesian song)

Poszta Karolinka do Gogolina (2x)
 A Karliczek za nigh jak za mtsda pania)
 z flaszcenska wina! 2x)

Wroc sia Karolinko bo jada goscie (2x)
 Ja sia juz nie svoca bo sia bardzo)
 smuca, juzem na moscie 2x)

Sprzedata pierścienie i zausznice (2x)
 Kupita se folwark, kupita se folwark,)
 i kamienice 2x)

Pod ta kamienica biaty kai stoi (2x)
 Jiez sia Karolinka, juz sia Karolinka,)
 do slubu stroi 2x)

How many roads must a man walk down
 Before they call him a man?
 How many seas must a white ~~ship~~ ^{love} sail
 Before she sleeps in the Sand?
 How many times must the cannonballs fly
 Before they are forever banned?
 Ch. The answer my friend is blowing'n the wind
 How many years must a mountain exist
 Before it is washed to the sea?
 How many years can some people exist
 Before they're allowed to be free?
 How many times can a man turn his head
 And pretend that he just doesn't see?
 Ch. The answer my friend is blowing'n the wind
 How many times must a man look up
 Before he can see the sky?
 How many ears must one man have
 Before he can hear people cry?
 How many deaths must it take till he knows
 That too many people have died?
 Ch. The answer my friend is blowing'n the wind

SWEDEN (drinking song)

Helan går, sjung hopp faderallan lallan lej
 Helan går, sjung hopp faderallan lej!
 Och den som inte, Helan tor, han heller
 Inte Halvan får!
 Helan går! Sjung hopp faderallan lej!

Dzis do Ciebie przyjsc nie moge
 Zaraz ide nocy mrok
 Nie wyglgdaj za mng oknem
 W mgle utonie prozno wzrok
 Po co Ci kocnanie wiedziec
 Ze do lasu ide spac
 Diuzej juz nie moge siedziec { 2x
 Na mnie czeka Lesna brac }

Gdy nie wroce niechaj wiosna¹
 Role ma zasieje brat
 Kosci moje mchem porosna
 J urzyznig ziemi szmat
 W pole wyjdz pewnego ranka
 Na snop zyta dionie ztoz
 J ucatuj jak kochanka { 2x
 Ja zyc bede w kiosach zboz }

+++++

Puotnie ognisko w lesie
 Wiatz sneutnen pioshken niesie
 Psy ogniu sas druzyna
 Gavendra rozpochina dokova
 Tchuy tchuy tchuvay(2x)soslega sien
 Tchuy tchuy tchuvay(2x) radosnom
 piosnken vowe

PORTUGAL : COIMBRA

Coimbra è 'na lição, De sogno e tradição,
 O lente è uma canção, Ea lua a Faculdade
 Coimbra è uma mulher, So passe quem souber
 Aprende se a dizer, Saudad.....
 Coimbra do choupal, Ainda es capital,
 Do amor en Portugal, Ainda.....
 Coimbra onde uma vez, Com lagrimas se fez
 A historia dessa Ines, Tao linda.....
 Coimbra è uma lição, etc.
 Coimbra dos canções, Coimbra que nos poes,
 Os nossos corações, A nu.....
 Coimbra dos doutores, P'ra nos os tens canto
 A fonte dos amores, es tu

(a Bologna region folk song) : ROMAGNA MIA

Sento la nostalgia del passato,
 Quando la mamma mia ho lasciato....
 Non ti potrò scordar casetta mia,
 E in quella notte stellata, La mia sere-
 nata, lo canto per te!.....
 Romagna mia, Romagna in fiore,
 Tu sei la stella, tu sei l'amore!
 Quando ti penso, vorrei tornare,
 dalla mia bella, al casolare....
 Romagna, Romagna mia,
 Lontan da te, non si può star!

THER'IS A NEW WORLD SOMEWHERE, they
call the promised land, And I'll be there
someday, If you will hold my hand, I still
need there beside me, No matter what I do,
But I know I'll never find another you

Ther'is always someone, So listen what they
say, And you'll be my someone, For ever and a
day, I would search the whole world over,
Until my life is through, But I know

It's a long long journey, So stay by my side,
When I walk through the storm, you'll be my
guide/2x/ If they gave me a fortune, My plea-
sure would be small, I could loose it all to-
morrow And never mind at all. But if should
loose your love dear, I don't know what I'd do

SOKOLY (Polish-Ukrainian)

Hej, tam gdzieś znad czystej wody/ Wsiada
na kon kozak młody./ Czule zegna sie z
dziewczyną./ Jeszcze czulej z Ukrainą.

Refrain(2x): Hej(3x), sokoly./ Omijajcie
gory, lasy, doly./ Dzwon(3x) dzwoneczku
Moj stepowy (1)skowroneczku (2,3,4) dzwon(3x)

Ona jedna tam została./ Jaskoleczka
moja, moja mala./ A ja tutaj w obcej
stronie/ Dniem i noca tesknie do niej.Ref.

Wina, wina, wina wina dajcie/ A jak
umre pochowajcie/ Na zielonej Ukrainie/
przy kochanej mej dziewczynie.

43 NAPLES : "VOCE 'E NOTTE"

Si na voce te sceta inta a nuttata
mente t'adduorne, o sposo tuo vicino,
Statte scetata si vuo' sta scetata,
Ma fa vvede' ca ruorni a suonno chino.
Nun gghi vicino e llaste ppe fa a spia,
pecche' nun può sbaglià , sta voce è a mia,
E' a stessa voce e quanno tutt'e ddoie,
Scurmuse n'ee parlavimu cco vuue....

Si sta voce te parla dint'o core
Chillo ca io te cerco e nun te dico,
Tutto o turmiento è nu lontano amore,
Tutto l'amore è nu turmiento antico...

Si te siente na smania è vulè bbene,
Nu fuoco 'e vase correre ppe vvene,
Nu fuoco ca t'abbrucia commo a cche,
Vasate a chello, cchi t'emporta 'e me!

Voce 'e notte te sceta 'nta nuttata....
Sta voce è a mia...Sta voce è a mia....

KALLIOLLE KUKKULALLE

Kalliolle Kukkulalle, (FINLAND)

Rakennan Minä Masani.

Tule, Tule Tyttö Nuori,

Jakamaan Se Mun Kanssani.

Jollen Minä Sinua Saa,

Niin Lähden Täältä Kauas Pois,

Muille Maille Vierahille,

Etten Sua Nähoä Vois.

SICILY - 'NTINTIRI 'NTONTIRI

Haiu accattatu lu 'ngannalarruni
'ntintiri 'ntontiri vogghiu sunari
Beddi c'aviti lu pettu di ciuri
Fora nisciti veniti a ballari
Fazzu lu pattu cu centu pirsuni
Vinti vasuna cu voli abballari
Tutti li brutti li mettu a l'agnuni
Tutti li beddi li vogghiu accucciari

Accattari vurria 'na virrinedda
Di notti la tu porta spirtusari
Vidiri figghia mia quantu si bedda
Quannu ti spogghi prima di curcari
Ma temu ca tu fussi accussi bedda
Ca l'occhi, nun t'avissi tu annurvari
Lassa la porta misa a spaccazzedda
A occhi chiusi ti vegnu a truvàri!

Comu putiti dormiri sulidda
Ca di li surci v'aviti a spagghiari
Sacciu ca siti tantu scantulina
Ca l'umra stissa vi fa appaurari
Cci vinissi di sira tarduliddu
E la mattina pi tempu a svigghiari
Ca si lu lettu vostru è strittuliddu
Cca ccè lu pettu miu p'arripusari

44 Lu sciccareddu (The little donkey)

Avia nu sciccare-eddu, ma vieru sapuri-itu,
A mia mi l'ammazza-aru, poveru sce-eccu miu
Chi bedda vuci avia, Paria nu gran tinuri,
Sciccareddu di lu me cori, comu iu t'avia a scurdar!
E quannu cantava faci-ia i-ha i-ha i-ha! Sciccareddu..
Quannu 'ncuntrava 'n cumpa-agnu, Subitu lu-u
Sciarava, e poi l'annaspava, Cu granni carità

Purtannulu a bivira-ari, Vireva 'nterra vagnatu
Stu mussu nzuccara-atu, Di terra ncielu spincia!

La vie en rose

Deux yeux qui font baisser les miens, Un rire
que se perde dans sa bouche, Voilà le portrai
sans retouches, De l'homme au quel j'appartiens

ref. Quand il me prend dans ses bras,
Il me parle tout bas, Je vois la vie en rose..
Il me dit des mots d'amour, Des mots de tous
les jours, /Et ca m'fait quelque chose. Il est
entré dans mon coeur, Une éclat de bonheur
Dont je connais la cause/ C'est lui par moi,
Moi pour lui, Dans la vie, Il me l'a dit,
L'a juré pour la vie. Et des que je l'aperçoit
Alors je sens en mot, Mon coeur qui bat!

Des nuits d'amour a plus finir, Un grand
bonheur que prend sa place, Les ennuis,
les chagrins s'effacent, Heureuse, heureuse,
a en mourir! ref.

An der schönen blauen Donau (Waltz)

Donau, so blau, durch Tal und Au,
wogst ruhig du hin, dich grüßt unser Wier
dein silbernes Band/knüpft Land an Land,
und fröhliche Herzen schlagen an deinem
schönen Strand.

Weit vom Schwarzwald her eilst du
hin zum Meer, spendest Segen,
aller wegen, ostwärts geht dein Lauf
nimmst viel Brüder auf: Bild der
Einigkeit für al-le Zeit.

Alte Burgen seh'n nieder von den Höh'n
grüssen gerne dich von ferne,
und der Berge Kranz, hell vom Morgen-
glanz, spiegelt sich in deiner
Wellen Tanz.

Die Nixen auf dem Grund, die gegen's
flüsternd kund, was alles du erschaut,
seitdem über dir der Himmel blaut.

Drum schon in alter Zeit, ward dir manch
Lied geweiht, und mit dem hellsten
Klang preist immer auf's neu'dich
unser Sang.

Halt'an deine Fluten bei Wien, es liebt
dich ja, ... so sehr,
du findest, wohin du magst zieh'n, ein
zweites Wien nicht mehr!

FRANCE

51

Boire un petit coup, c'est agréable,
Boire un petit coup, c'est doux.
Mais il ne faut pas
Rouler dessous la table,
Boire un petit coup, c'est agréable
Boire un petit coup c'est doux!

Ref. Un petit coup tralalala (2x)
Un petit coup c'est doux!

J'aime le jambon et la saucisse,
J'aime le jambon, c'est bon.
Mais j'aime encore mieux
Le lait de ma nourrisse
J'aime le jambon, etc. Refrain

Allons dans le bois ma mignonette,
Allons dans les bois du roi;
Nous y cueillerons la fraîche violette
Allons dans.. etc. Refrain

Non, Lucien, tu n'auras pas ma rose,
Non, Lucien, tu ne l'auras pas!
Monsieur le curé a défendu la chose
Non, Lucien, etc. Refrain

TURKEY

Düşünerek kara kara / Bakar dururum yollara
Benim su garip hallere/ Düşüğüm senin yüzündem
Ben bagrima bassam taslar Hergün baska aci baslar
Hergün baska aci baslar, Düşüğüm senin yüzündem
Seni sevdim ta derinden, Anlamadin hic halimden
Artık asktan ve sevalden, Kactiğüm senin yüzünden

MEXICO : La Paloma

49

No hay tristeza mas grande como la mia
Te vas, no hay dolor mas fuerte que tu partida

Ref. Adios, no podre querer ya jamas igual, Yo se, que
no volveras y olvidarás... Si a tu ventana llega una paloma
Tratala con carino que es mi persona, Tomala entre tus
brazos y dale alivio, Tienes que darle caricias y estar contigo
Ay mi vida sin ti mira no puedo ma-as! No hay debes volver
tu conmigo, pues yo no se olvidar!! No hay tristeza mas gran-
de como la mia, Te vas, di porque negarlo es mia agonía. Ref

JAPAN : Sakura! Sakura!

Sakura, Sakura, Yayoi no sorawa; Miwatasu kagiri, Kasu-
mika kumoka- Niozo izu-uru! Izaya, izaya Minaa yu-ukaan!

Lontano, lontano (melancholic love song)

E lontano, lontano, nel tempo / Qualche cosa
negli occhi di un'altra / Ti farà ricordare i miei
occhi / I miei occhi che t'amavano tanto....

E lontano, lontano, nel mondo / In un sorriso
sulle labbra di un'altra / Troverai quella mia
tenerezza / Per cui tu mi prendevi un po' in giro
E lontano, lontano, nel tempo / L'espressione di
Un volto per caso / Ti farà ricordare il mio
Volto / L'aria triste che tu amavi tanto...

E lontano, lontano, nel mondo / Una sera
tu sarai con un'altra / E ad un tratto, chissà
come e perché / T'accorgerai di parlarle di me
Di un amore ancora troppo lontano

53

John Brown's body

John Brown's body lies a mould'ring in
the grave (3X), his soul is marching on!

The stars of heaven look kindly down (3X),
On the grave of old John Brown!

ref: Glory Glory Halleluiah (3X), his soul is....

(each line here 3X, then "his soul is")

He's gone to be soldier in the army of the Lord
John Brown's knapsack is strapp'd on his back
His pet lambs will meet him on the way

Tom Dooley (TD) - USA

Ref. : Hang down your head TD, Hang down
head and cry, Hang down head TD, Poor boy
you bound to die.

I met her in the mountain and there I took
her life, I met her in the mountain and
stabbed her with my knife. Ref.

This time tomorrow, reckon where I'll be, If it
hadn't been for Grayson I' be in Tennessee.ref.

This time tomorrow, reckon where I'll be, In
Some lonesome valley, hangi'n on a white oak
tree. Ref.

Comu si li cughieru li beddi pira!

Choir: Tiro lâlâ Tirolâlâlâ

E come ci acchianaru senza scala!....

Choir: Tirò tirò lâlâ lâlâ

A lu acchianari ci appi la fortuna, Choir
A lu scinniri si rumpiu la rama Choir

Nun chianciu li piridda e li cirasi Choir
Chianciu la cunfidenza ca ti resi "

E pi du' pira comu si dispira "

Iu nun cî dugnu, no, saziu e riparu "

E veniri ci pozza lu culera "

Mancu li piricudda ci lassaru "

E nun mi maritu no (3x)

Dota nun haiu tirò lâlâ lâlâ lâlâ

E cu dota e senza dota (3x)

Schitta m'ha stari tirò lâlâ lâlâ lâlâ

Choir: E nun si marita no (3x)

Schitta s'ha stari tirò lâlâ lâlâ lâlâ!

Parigi, o cara....(from "La Traviata", Verdi)

Pa-arigi, o-o cara, noi lasceremo/la-a
vita uni-iti, trascorreremo;/ Dei co-orso
a-affanni compenso avrai, la tua salu-ute
ri-ifiorirà..... Sospiro e luce tu-u mi
sarai, tutto il futu-uuro ne arriderà!

54 El pueblo unido, jamas será vencido!

De pie cantar, que vamos a triunfar/ avanza
ya banders de unidad/ y tu vendrás marchando
junto a mi/ y asi veras tu canto y tu bande-
ra florecer/ La luz de un rojo amanecer/
anuncia ya la vida que vendra.

De pie marchar, que el pueblo va a triunfar/
sera mejor la vida que vendra./ A conquistar
nuestra felicidad/ y en un clamor mil voces
de combate se alzarán:/ diran dancion de li-
bertad/con decision la patria vencerá.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha /
con voz de gigante gritando : adelante! /
EL PUEBLO UNIDO JAMAS SERA VENCIDO!

La patria esta forjando la unidad;/ de norte
a sur, se movilizará,/ desde el salar ardien-
te y mineral,/ al bosque austral, unidos en
la lucha y el trabajo,/ iran, la patria cu-
briran./ Su paso ya anuncia el porvenir.

De pie cantar, que el pueblo va a triunfar/
Millones ya imponen la verdad;/ de acero son,
ardiente batallon,/ sus manos van llevando la
justicia y la razon./ Mujer, con fuego y con
valor/ ya esta aqui junto al trabajador.

Y ahora el pueblo...etc.

Hier quillt aus voller Brust, der Zauber
heit'rer Lust, und treuer deutscher Sinn
streut aus seine Saat von hier weithin!

Du kennst wohl gut deinen Bruder, den
Rhein, an seinen Ufern wächst herrlicher
Wein, dort auch schlägt in Freud und in
Schmerz das brave deutsche Herz...

Doch neid' ihm nicht jene himmlische
Gab', bei dir auch strömt reicher
Segen herab, und es schützt die tapfere
Hand auch unser Heimatland!

Drum lasst uns einig sein, schliesst,
Brüder, fest die Reih'n, froh auch in
trüber Zeit, Mut, wenn Gefahr uns dräut!

Heimat am Donaustrand, bist uns'rer
Herzen Band, dir sei für alle Zeit
Gut und Blut geweiht!

Polish-Ukrainian : Czerwony pass

Czerwony pass, za pasen bron/ I topor zto
bwishtshi zdaala./ Vesowa mys'l, swoobodna
dwon/ To strooy to zyc'ie goraala! HEY!

Tam shoom Protoo tchewemoska Hoozoowom
pshigriva, a cesowa kowomyikha do tanca
porywa. Dla Hoozoowa nyc ma zyc'ia yan
na powoninye! ..Gdy..go lozy w dowy dowy
zhootsom, vnet z tensknoty zgynie (2x)

Gdy swiezny lisz, po-okrye boor/ Y Czar-
nahova ztshernieye/ Nieh zabshmy flet, nieh
dzwientshy roog, Ozhyiom nashe nadzeye! HEY

Paese mio che stai sulla collina/ disteso
come un vecchio addormentato./ La noia,
l'abbandono, il niente sono la tua ma-
lattia,/ paese mio ti lascio, vado via.

Che sarà (4x) della mia vita chi lo sa!
So far tutto o forse niente/ da domani
si vedrà/ e sarà, sarà, quel che sarà!

Gli amici miei son quasi tutti via/ e
gli altri partiranno dopo me/ Peccato
perché stavo bene in loro compagnia/
Ma tutto passa tutto se ne va!

Che sarà (4x) della mia vita chi lo sa!
Con me porto la chitarra/ e se la notte
piangerò/ una nenia del paese canterò.

Amore mio ti bacio sulla bocca/ che fu
la fonte del mio primo amore/ Ti do
l'appuntamento dove quando non lo so/
Ma so soltanto che ritornerò!

Che sarà (4x) della mia vita chi lo sa!
Con me porto la chitarra/ e se la notte
piangerò/ una nenia del paese canterò!

Toreador, en garde! (from "Carmen", Bizet)

Toreador, en garde!.. Toreador, toreador!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde,/Et que l'amour
t'attend/Toreador, l'amour l'amour t'attend

Po obgchaju drevnerusskomu
Po obgchaju petersburgkomu
Mi ne mozhem zhit bez shampanskogo
Kak bez tabora bez teyganskogo

Skatert belaja zalita vinom
Vsetcygane spjat bezprobudnym snom
Lish odin ne spit pyot shampanskoe
Za zhitijo-bitijo za cyganskoe

Ochi chjornie, ochi strastnie,
Ochi zhguchie i prekrasnie
Kak ljubljua ja vas
Kak bojus ja vas
Znat uvidel vas ja ne v dobry chas!

Podojdi komne ti mne nraivishsja
Poceluj menja ne otravishsja
Poceluj menja potom ja tebja
Potom vmeste mi poceluemsja.

MALAIKA (= angel) from Kenya

Malaika, nakupenda Malaika (2x)
Nami nifanyeje, kijana mwenzio!
Na shindwa na malisina wee. | 2x
...Ninge kuoa Malaika | 2x

Kidege, hukuwasa Kidege (2x)
Nami nifanyeje, kijana mwenzio!
Na shindwa na malisina wee | 2x
...Ninge kuoa Kidege | 2x

FRANCE : LES FILLES DE LA ROCHELLE

59

Les filles de la Rochelle,
Lala, lala, lal, lala, lala, lala, la
Les filles de la Rochelle,
Ne sont pas beguenles du tout (x3)

Elles portent des chemisettes
Qui ne leur arrivent pas aux genoux!

Le tailleur qui les a faites
A regardé par en dessous.

Il a vu une chapelle
Qui n'est pas celle se Saint-Cloud

Pour entrer dans cette chapelle
Il faut se mettre a genoux

Il faut presenter un cierge
Qui n'ait pas de meche au bout

Car s'il y avait une meche
Ça mettrait le feu partout

Et le pompiers de la Rochelle
N'en viendraient jamais à bout.

Birds song from Iceland

Krummi krunkar úti
kallar á nafna sinn
ég fann höfud af hrúti
hrygg og gaeruskinn
komdu nú og kroppadu meðme
krummi nafni minn
komdu nú og kroppadu meðme
krummi nafni minn

(cont.)

Mi vogghiu sciarriari cu me matri
Picchi mi fici accussì curtulidda
Io cu li luonghi un ci vogghiu stari
Picchi mi chiamanu tutti a nanulidda!
Li luonghi sunnu fatti pi cirari
Hannu la vucca quantu 'na maidda
Li curtuliddi su pasta riali
'mpastati cu lu zuccaru e lu meli.

Refrain

Aiu 'na zita ch'è na nanulidda
Bedda di facci, si chiama Pudda,
Io la tinia comu na ciuridda
Ma un ghiornu la pirdidi 'mmnzu la fudda.
Idda si rummulia ch'è curtulidda
Picchi 'mmnzu li luonghi un ci pò stari
E' megghiu ca a mittemu 'na maidda
Cu li sabbiaturi l'allungamu.

Refrain

SKODA LASKI (by J.Valvoda, Czech)

Skoda lasky, ktercu jsem tobe dala,
skoda slzi, ktere jsem vyplakala,
moje mladi uprehlo tak jako sen
na vae mi ted zbyla jenom
v srdci mem vzpominka jen.

SPAIN :: GRANADA

Granada, tierra soñada por mi,
mi cantar se vuelve gitano
cuando es para ti.
Mi cantar, hecho de fantasia,
Mi cantar, fior de melanconia
Que yo te vengo a dar.

Granada tierra ensangrentada
en tardes de toros,
Mujer que conserva el embrujo
de los ojos moros,

Te sueño rebelde y gitana
cubierta de rosas,
Y beso tu boca de grana
jugosa manzana, que me habla de amo-or!

Granada manola cantada
En copias preciosas
No tengo otra cosa que darte
Que un ramo de rosas,

De rosas de suave fragancia
que le dieran marco a la virgen morena!
Granada tu tierra esta llena
De lindas mujeres, de sangre y de sol!

Israel

Eretz tzabat chalav, Chalav ud'bash
Eretz tzabat chalav. Tzabat chalav ud'bash

I asked my love to take a walk,
To take a walk, just a little walk
Down beside where the waters flow
Down by the banks of the Ohio.

(ref.) And only say that you'll be mine,
In no other's arm entwine
Down where the waters flow
Down by the banks of the Ohio

I held a knife against her breast
As into my arms she pressed
She cried "oh, Willie, don't murder me,
I'm not prepared for the eternity.

Ref.

I started home 'tween twelve and one
I cried "My God! What I have done?"
Killed the only woman I loved
Because she would not be my bride!

POLAND - Mazowsze Song

Stoneczko zaszo, czyli zagasto,
I gwiazdki swiecą juz nad borem!
ch.: w zielonym gaju, ptaszki spiewają
ptaszki spiewają, pod jaworem (2x)
Nie mówcie gwiazdy, i ty księżycu,
coscie widzieli, pod jaworem! chorus.....

Nun cantu ni pi amuri, ni pi amanti,
Ma cantu pi arricciarimi la menti.

(ref.) Ciuri, ciuri, ciuriddi i tuttu
l'annu,
L'amuri ca mi rasti ti lu tuornu.

Aiu na zita ca si chiama Nedda,
Bedda di faccia, ma senza mirudda,
Ci addumannai un vasuni ma sta bedda
Mi risse no picchi manciai cipudda!

Refrain

Chiu ti talu e cchiu addiventu siccu
Mi sentu cu la testa dintra un saccu
Pi ghiri appressu a tia persi lu sceccu
E ora cu cu diavolu cavarçù!

Refrain.

Saridda è tantu ruci tali e pezza
Ca ammatula s'ammala sta vuccuzza
Nun po canciari mancu si s'ammazza
Cunsala comu vuoi, sempre è cucuzza.

Refrain.

(cont. page 57)

Sempre que te pregunto
Que cuando, como y donde,
Tu siempre me respondes,
Quizas, quizas, quizas.

Ref. Y asi pasan los dias,
Y yo desesperando,
Y tu, tu contestando:
Quizas, quizas, quizas.

Estas perdiendo el tiempo,
Pensando, pensando;
Por lo que mas tu quieras
Hasta cuando. hasta cuando! Ref.

Sicily : MATTINATA

Lu sulì è già spuntato 'nta lu ma-ari/ e vui bidduzza
mia durmiti anco-ora!/ L'acieddi sunnu stanchi di
canta-ari/ e aggriddati aspettanu cca fora/ Supra
lu barcuneddù su pusati/ e aspettanu quann'è che
v'affacciati.....

Lassati stari, nun durmiti cchiu-u/ ch'nziem'
a iddi dintra sta vane-edda/ ci sugnu pur'iu,
ch'aspettu a vuie/ pi viriri sta facci accussi
be-edda! / Passu cca fora tutti li nutta-ati,
e aspettu puru quannu v'affacciati

Li ciuri senza vui nun ponnu sta-ari/ Sù tutti cu
li testi a pinnulu-uni/ Ognuno d'iddi nun voli
sbuccia-ari/ si prima nun si rapi ssu barcuni/
Dintra li buttuneddù su ammucciati/ E aspet-
tanu quann'è che v'affacciati. Lassati.....

Portugal: CHEIRA A LISBOA

Lisboa já tem sol, mas cheira a rua,
quando nasce a madrugada sorrateira,
e o primeiro elétrico da rua,
faz coro com a chinela da ribeira.
Se chove, cheira a terra prometida.
Procições têm cheiro a rosmaninho.
Na tasca da viela mais escondida
cheira iscas com elas e a vinho.

*Um craveiro numa água furtada.
Cheira bem, cheira a Lisboa.
Uma rosa a florir na tapada.
Cheira bem, cheira a Lisboa.
A fragata que se ergue na proa,
a varina que teima em passar,
cheiram bem porque são de Lisboa
Lisboa tem cheiro de flores e de mar.*

Lisboa chira aos cafés do Rossio,
e o fado cheira sempre a solidão.
Cheira a castanha assada se está frio,
cheira a fruta madura quando é Verão.
Nos lábios tem o cheiro dum sorriso
Mangerico tem o cheiro de cantigas.
E os rapazes perdem o juízo,
quando lhes dá o cheiro a raparigas.

IN DUBLIN'S FAIR CITY, WHERE GIRLS ARE SO
PRETTY - I FIRST SET MY EYES ON SWEET MOLLY
MALONE - SHE WHEELED HER WHEELBARROW,
THROUGH THE STREETS BROAD AND NARROW,
CRYING "COCKLES-AND-MUSSELS, ALIVE, ALIVE-O"

CHOIR : ALIVE, ALIVE-O, ALIVE, ALIVE-O,
CRYING "COCKLES-AND-MUSSELS, ALIVE, ALIVE-O"

SHE WAS A FISH MONGER AND SURE 'T WAS NO
WONDER - FOR SO WERE HER FATHER AND MOTHER
BEFORE - THEY WHEELED THEIR WHEELBARROW,
THROUGH THE STREETS BROAD AND NARROW,
CRYING "COCKLES-AND-MUSSELS, ALIVE, ALIVE-O"

CHOIR

SHE DIED OF A FEVER AND NO ONE COULD SAVE
HER - AND THAT WAS THE END OF MY MOLLY
MALONE - NOW HER GHOST WHEELS HER WHEELBAR-
ROW - THROUGH THE STREETS BROAD AND NARROW,
CRYING "COCKLES-AND-MUSSELS, ALIVE, ALIVE-O"

CHOIR

LIBERATION SONG

WE SHALL OVERCOME (3X) ONE DAY,
FOR DEEP IN MY HEART, I DO BELIEVE
THAT WE SHALL OVERCOME ONE DAY

ITALY : LA MONTANARA (MOUNTAIN SONG) 67

LASSU' SULLE MONTAGNE, TRA BOSCHI E VALLI
D'OR - TRA L'ASPRE RUPI ECHEGGIA UN CAN-
TICO D'AMOR } 2X

LA MONTANARA, UE', SI SENTE CANTARE,
CANTIAM LA MONTANARA, E CHI NON LA SA? } 2X

LASSU' SUI MONTI, TRA I RIVI D'ARGENTO
C'E' UNA CAPANNA COSPARSA DI FIORI:
ERA LA PICCOLA DOLCE DIMORA
DI SOREGHINA, LA FIGLIA DEL SOL,
LA FIGLIA DEL SOL,....

SCOTLAND - BY YON BONNIE BANKS

BY YON BONNIE BANKS AND BY YON BONNIE BRAES
WHERE SUNSHINES BRIGHT ON LOCH LOMOND
WHERE ME AND MY TRUE LOVE WILL NEVER MEET
AGAIN - ON THE BONNIE BONNIE BANKS OF
LOCH LOMOND

AND YOU'LL TAKE THE HIGH ROAD AND I'LL
TAKE THE LOW ROAD - AND I'LL BE IN
SCOTLAND BEFORE YOU - WHERE ME AND MY
TRUE LOVE WILL NEVER MEET AGAIN - ON THE
BONNIE BONNIE BANKS OF LOCH LOMOND

MASZERUJOM CHWOPCY MASZERUJOM
KARABINU BWYSZCZOM, SZARI STROY
DRZEWA IM PO DRODZE SALUTUJOM
BO ZA NASZOM POLSKEN IDOM W BOY

NIE NOSZOM LAMPASOW LECZ SZARY ICH STROY
NIE NOSZOM NI SREBRA NI ZWOTA
LE CZ W PIERWSZYM SZEREGU PODOMZA NA BOY
PIECHOTA TA SZARA PIECHOTA

POLAND - DRINKING SONG

W PIWNICY CIEMNEJ SIEDZE SAM
NAD BECZKOM PELNOM PIWA
OCZYMA WODZE TU I TAM- I GLOWA MI SIE KIWA

REF : JA NIE DBAM O CZERWONY NOS
I O TO, SZE WCIONSZ TYJE
JA BIORE KUFEL W ~~WECIE~~ SWE - I PIJE (3X)

A GDYBY KTOS MI WYBUR DAL
DZIEWCZYNE, KONIA, TRUNEK - JA POWIEM MU
WYBIERAJ SAM - JA PLACE ZA RACHUNEK

**No prozno dziewcze wolzickczy sie
i kon wycionga szyie
Na bore kufel w wece sie, i pije (3x)**

(CONT.)

"SU, CORETE, È 'NA DONNA AFFOGATA!"
"POVERACCIA, PENAVA, CHI SA!"

LA LUNA DE LASSÙ FA CAPOCCELLA
RISCHIARA ER VISO DE NINETTA BELLA
ME CHIESE PACE E IO JE L'HO NEGATA,
FIUME BOJACCIA, JE L'HAI DATA TU!

FRANCE - PLAISIR D'AMOUR

PLAISIRS D'AMOUR, NE DURENT QU'UN MOMENT
CHAGRINS D'AMOUR DURENT TOUTE LA VIE,

TANT QUE CET EAU COULERA DOUCEMENT
VERS CE RUSCEAU QUI BORDE LA FRANIE

JE T'AIMERAI ME REPENTANT SYLVIE
L'EAU COULE ENCORE
ELLE A CHANGÈ POURTANT

Goralu (polish, from Luciano P.)

Guralu, chi chi nie zal, Othodzici ot stron oyczyststyh
Bukovyh lasuf i hal, I tyh potokuf srebzystyk

Guralu, chi chi nie zal !!!! Guralu wracay do hal ! (2x)

A gural na gury spoziera, I uzi renkawem ociera,
Bo gury pozhucic i chleba, Dla chleba panie dla chleba!
Ref.

T'INVIDIO TURISTA CHE ARRIVI / T'EMBEVI DE
FORI E DE SCAVI / POI TUTT'AN TRATTO TE TROVI
/ FONTANA DE TREVI, CH'E' TUTTA PER TE /
CE STA NA LEGGENDA ROMANA / LEGATA A STA
VECCHIA FONTANA / PER CUI SE CCE BUTTI UN
SORDINO / COSTRINGI ER DESTINO, A FATTE TORNA'

E MENTRE ER SOLE BACIA ER FONTANONE
LA TUA CANZONE, 'N FONNO, È QUESTA QUA :

ARRIVEDERCI ROMA, GOOD BYE, AU REVOIR
E TE RITROVI A PRANZO A SQUACIARELLI
FETTUCCINE E VINO DEI CASTELLI
COME AI TEMPI BELLI CHE PINELLI ..IMMORTALO'!

ARRIVEDERCI ROMA, GOOD BYE, AU REVOIR
E TE RITROVI A SPASSO A VIA MARGUTTA
E TE RITORNA IN MENTE LA SOFFITTA
DOVE LA TENEVI STRETTA STRETTA IN BRACCIO A TE

ARRIVEDERCI ROMA, NUN SO SCORDARTI PIU'
PORTO IN INGHILTERRA I TUOI TRAMONTI
PORTO A LONDRA TRINITA DEI MONTI
PORTO NEL MIO CUORE I GIURAMENTI ED I "LOVE YOU"

ARRIVEDERCI ROMA, GOOD BYE, AU REVOIR
E MENTRE L'INGLESINA S'ALLONTANA
UN REGAZZINETTO S'AVVICINA
VA NELLA FONTANA E PESCA ER SORDO E SE NE VA

70

POLAND: SERCE W PLECAKU (LOVE SONG)

70

Z MŁODEJ PIERSI SIE WYRWAŁO
W WIELKIM BULU I ROZTERCE
I ZA WOJSKIEM POLECIAŁO
ZAKOCHANE CZYJES SERCE

REF : TE PIOSENKE, TE JEDYNOM
SPIEWAM DLA CIEBIE DZIEWCZYNO
MOSZE TAKSZE JEST W ROSTERCE
ZAKOCHANE TWOJE SERCE
MOSZE POTAJEMNIE KOCHASZ
I PO NOCACH TENSKWISZ, SZŁOCHASZ
TE PIOSENKE, TE JEDYNOM
SPIEWAM DLA CIEBIE DZIEWCZYNO

SZCZYNIESZ DROGOM MASZE ROWAŁ
NAD SERDUSZKIEM SIE USZALIŁ
WIENC JE DO PLECAKU SCHOWAŁ
I POMASZEROWAŁ DALEJ

TURKEY - Uskudar'a Gider Iken

İsküdar'a gider iken aldi da bit yegmur (2x)
Atibimin setresi uzun etegi gamur (2x)
Atip uykudan uyanmis göşleri mahmur (2x)
Atip benim, ben katibin el ne karisir (2x)
Atibime kolali da gomlek ne guzel yarasir (2x)

64 Tango delle Capinere

Laggiu' nell'Arizona, Terra di sogno e di
chimere, Se una chitarra suona, Cantano
mille capinere! Hanno la chioma bruna,
Hanno la febbre in cor, Chi va a cercar
fortuna, Vi trovera' l'amor!

A mezzanotte va, la ronda del piacere,
E nell'oscurita' ognuno vuol godere!
Son baci di passion, amor non sa tacere
E questa è la canzon di mille capinere

Il bandolero stanco, Scende la sierra misteriosa,
Sul suo cavallo bianco, Spicca la vampa e poi
la rosa! Quel fior di primavera, Vuol dire
fedeltà, Alla sua capinera, Egli la porterà

Poland : W Kadzidlaskim Boru

W Kadzidlaskim Boru, Zrodełeczko bije, oj bije....
Kto idzie, Kto jedzie (2x), wodę z niego pije !2x!

Nie pijcie z niego wody, Bo ona zmacona,....
Pomaci ła, ci ją (2x), Dziewczyna niedobra !2x!

Choc ta woda smacona, Ale się ustoi,
Kazda z nas, Przesliczna, Choć się nie ustroi

68 A ROME FOLK SONG - ER BARCAROLO

QUANTA PENA STASERA
C'E' SUR FIUME CHE 'NFIOTTA COSÌ
DISGRAZIATO CHI SOGNA E CHI SPERA
TUTTI AR MONNO DOVEMO SOFFRÌ!
SE C'E' N'ANIMA CHE CERCA LA PACE
PÙ TROVALLA SOLTANTO PE QUI

ER BARCAROLO VA CONTROCORENTE
E QUANNO CANTA L'ECO S'ARISENTE
SE E' VERO FIUME CHE TU DAI LA PACE
FIUME, HO PAGATO, FAMMELA TROVÀ!

PIÙ D'UN MESE E' PASSATO
DA QUEL GIORNO CHE DISSI : "NINNÌ,
QUEST'AMORE ORMAI E' TRAMONTATO"
M'ARISPOSE : "LO VEDO DA ME"...
SOSPIRÒ, POI ME DISSE "ADDIO, AMORE,
IO PERÒ NUN ME SCORDO DE TE"!

JE CORSI APPRESSO MA NUN L'ARRIVAI
LA CERCO EPPURE NON LA TROVO MAI,
SE È VERO, FIUME, CHE TU DAI LA PACE,
FIUME, HO PAGATO, FAMMELA TROVÀ!

PROPRIO SOTTO AR BATTELLO
S'ODE UN GRIDO ED UN TONFO PIÙ LÀ...
S'ARIGIRA E CCE FA 'N MULINELLO
POI S'AFFONNA E RIAFFIORA PIÙ LÀ

(ref.)
 ESTAVA ATOA NA VIDA
 E MEU AMOR ME CHAMOU
 PRA VER A BANDA PASSAR
 CANTANDO COISAS DE AMOR
 AQUELA GENTE SOFRIDA
 DESPEDIU - SE DA DOR
 PRA VER A BANDA PASSAR
 CANTANDO COISAS DE AMOR

A MOCA TRISTE QUE ESTAVA À JANELA, SORRIU
 A LUA CHEIA QUE ESTAVA ESCONDIDA, SURTIU
 E A CIDADE TODA SE ENFEITOU
 PRA VER A BANDA PASSAR
 CANTANDO COISAS DE AMOR

ESTAVA ATOA NA VIDA : : : : : ref.
 ZAIRE : KAMULANGU

KAMULANGU WA KAMULANGU EE (2x)
 KAMULANGU MATUMBIA DIKUMI EE
 KAMULANGU

WA YIOYA WEE!
 BAKUA BISAMBA VUAKUNUAYI
 NUMUA KUMONA MUDI KALONJI
 WABANYA MPETA

KAMULANGU

KAMULANGU WA KAMULANGU EE (2x)
 KAMULANGU MATUMBIA DIKUMI EE
 KAMULANGU

LELU DISANKA DIPITA BUNENE
 KAMULANGU

WA YIOYA WEE

FRANCE - LES FEUILLES MORTES 75

OH, JE VOUDRAIS TANT QUE TU TE SOUVIENNES
 DES JOURS HEUREUX OU NOUS ETIONS UNIES
 EN CE TEMPS LA! LA VIE ETAIT PLUS BELLE
 ET LE SOLEIL PLUS BRILLANT QU'AUJOUR'HUI....

LES FEUILLES MORTES SE RAMASSENT A LA TERRE,
 TU VOIS JE N'AI PAS OUBLIE ...
 LES FEUILLES MORTES SE RAMASSENT A LA TERRE,
 LES SOUVENIRS ET LES REGRETS AUSSI ?

mais le vent du nord les emporte....
 Dans les nuits froides de l'automne
 tu vois je n'ai pas oublié
 la chanson que tu me chantaient

C'EST UNE CHANSON, QUI NOUS RESSEMBLE
 MOI QUI T'AIMAIS, TOI QUI M'AIMAIS !
 NOUS VIVIONS TOUS - LES DEUX ENSEMBLE
 TOI QUI M'AIMAIS, MOI QUI T'AIMAIS...

MAIS LA VIE SEPARA - CEUX QUI S'AIMENT
 TOUS DOUCEMENT - SANS FAIRE DE BRUIT
 ET LA MER - EFFACE - SUR LA SABLE
 LES PAS - DES AIMANS - DES UNIS... refrain

We all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine,
 we all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine.
 As we live a life of ease,
 everyone of us has all we need,
 sky of blue and sea of green,
 in our yellow submarine.
 We all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine,
 we all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine.

There comes a time when we need a certain call
 When the world must come together as one;
 There are people dying
 And it is time to lend a hand to life
 The greatest gift of all.

We can't go on pretending day by day
 That someone, somewhere will soon make a change
 We are all part of God's great big family
 And the truth, you know,
 Love is all we need.

We are the world, we are the children,
 We are the ones who make a brighter day
 So let's start giving;

There's a choice we are making
 We're saving our own lives
 It's true we'll make a better day
 Just you and me.

Send them your heart so they will know
 that someone cares

And their lives will be stronger and free
 As God has shown us by turning stones to bread
 So we must all lend a helping hand.

When you're down and out, there seems
 no hope at all,

But if you just believe there's no way we can fail
 Let us realize that a change can only come
 When we stand together as one.

Naples: O surdato innamorato 77

**Staje luntane da stu core, E a te vola cu
 pensiero, Niente voglio e niente spero,
 Ca tenerte sempre affianco a me! Si sicura
 'e chist'ammore, Comm'i'so sicuro 'e te !!!!
 Oje vita, oje vita mia, oje core 'e chistu
 core, Si stata 'o primm'ammore, 'o primmo
 E ll'ultimo sarraje pe' mme/ refrain
 Quante notte nun te vedo, Nun te sento int'a
 sti braccia, Nun te vaso chista faccia, Nun
 t'astregno forte mbraccia a me? Ma, scetannone
 'a sti suonne, mme faje chiagnere pe' te. Refr.
 Scrive sempre 'e stà cuntenta, Io nun penso che
 a te sola, Nu pensiero mme cunzola, Ca tu pienze
 sulamente a me... A chiu bella 'e tutt'e bbelle,
 nun è maje chiu bella 'e te !! Refrain**

Suzanne by Leonard Cohen

Suzanne takes you down to place down the river,
 You can hear the boats go by, You can spend the
 night besides her, and you know that she's half
 crazy, And that's why you want to be there, And she
 feeds you tea and oranges that come all the way
 from China, And just when you mean to tell her that
 you have no love to give her, She gets you on her
 wavelength and lets the river answer that you've
 always been her lover, And you want to travel with
 her, and you want to travel blind, And you know
 that you can trust her, For you've touched her
 perfect body with your mind

FUNICULI FUNICULA (a Naples folk song)

AISSERO, NANNINE', ME NE SAGLIETTE, TU SAJE ADDO'!
 ADDO' STO CORE 'NGRATO CHIU DISPIETTE FARME NUN PO'
 ADDO' LU FOCU COCE, MA SI FUJE TE LASSO STA'
 E NUN TE CORRE APPRIESSO NUN TE STRUJE SULO A GUARDA'
 refr
 JAMMO, JAMMO, 'NCOPPA JAMMO JA (2X)
 FUNICULI' FUNICULA' FUNICULI' FUNICULA'
 'NCOPPA JAMMO JA, FUNICULI' FUNICULA'

SE N'E' SAGLIUTA, OIE NE! SE N'E' SAGLIUTA
 LA CAPA GIA',
 E' GHIUTA, PO' E' TORNATA, E PO' E' VENUTA,
 STA SEMPRE CCA'!
 LA CAPA VOTA VOTA ATTUORNO, ATTUORNO, ATTUORNO A TE
 LLO CORE CANTA SEMPE NO TALUORNO, SPOSAMMO, OIE NE'!

refr Yellow submarine

In the town where I was born,
 lived a man who sailed the sea,
 and he told us of his life,
 in the land of submarines.
 So we sailed on to the sun,
 till we found the sea of green,
 and we lived beneath the waves,
 in our yellow submarine.
 We all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine,
 we all live in a yellow submarine,
 yellow submarine, yellow submarine.
 And our friends are all aboard,
 many more of them live next door,
 and the band begins to play.

78 FRANCE - AU PRES DE MA BLONDE

refr : AU PRES DE MA BLONDE, QU'IL FAIT BON
 FAIT BON, FAIT BON / AU PRES DE MA
 BLONDE, QU'IL FAIT BON DORMIR

AU JARDIN DE MON PERE, LES LILAS SONT FLEURIS 2X
 TOUS LES OISEAUX DU MONDE, Y VIENNENT FAIRE LE NID ref
 LA CAILLE, LA TORTORELLE ET LA JOLIE PERDRIX 2X
 ET LA COLOMBE BLANCHE Y CHANTENT JOUR ET NUIT ref
 ELLES CHANTENT POR LES FILLES QUI N'ONT PAS DE MARI 2X
 POUR MOI ELLES NE CHANTENT GUERE CAR JE SUIS PAS JOLIE
 DITES NOUS DONC LA BELLE OU EST VOTRE MARI 2X
 IL EST DANS LA HOLLANDE, LES HOLLANDAIS L'ONT PRIS ref
 QUE DONNERIEZ VOUS, BELLE, POUR REVOIR VOTRE MARI 2X
 JE DONNERAIS VERSAILLES, PARIS ET ST DENIS ref
 JE DONNERAIS VERSAILLES, PARIS ET ST DENIS 2X
 LES CLOCHES DE NOTRE DAME ET LES CLOCHES DE MON PAYS

RIGOLETTO : LA DONNA E'MOBILE

La donna è mobile, qual piuma al vento
 Muta d'accento - e di pensier....
 Sempre un amabile, Leggiadro viso,
 In pianto o riso, - è menzogner!

E' sempre misero, Chi a lei s'affida,
 Chi le confida - mal cauto il cor!

Pur mai non sentesi, Felice appieno,

Chi su quel seno - non liba amor!

76 Sicily : SI MARITAU ROSA

Veni la primavera, li mennuli s'un ciuri
 E io'n focu d'ammuri, lu cori m'accecò!
 L'acieddi s'assicutano, facennu discurseddi
 Di tanti cosi beddi, ca nun mi fannu durmir!

Refrain
 Si maritau Rosa, Saridda, Pippinedda
 E iu, ca sugnu bedda, Mi vogghiu maritar! (2X)

Oh, quanti beddi giovani, passano 'nta la
 strata,

Nuddu di 'na vardata, digna la casa e me!
 E io 'ccu peni e lacrimi, Mi struggo la me' vita
 Mi vogghiu fari zita, Mi vogghiu maritar! Ref.

COSTA RICA: CAÑA DULCE

CAÑA DULCE PA MOLER
 CUANDO TENGA MI CASITA:
 OH, QUE' SUERTE TAN BONITA (BIS)
 QUE PA MI TENDRA' QUE SER!

CUANDO APUÑTE EL VEROLÍS
 Y YO VIVA CON MI NENA, (BIS)
 NO TENDRE' NINGUNA PENA
 Y SERE' SIEMPRE FELIZ.

TENDRE' ENTONCES MI CASITA
 Y UNA MILPA (BIS) Y BUENOS QUEYES,
 Y SERE' COMO ESOS REYES
 QUE NO ENVIDIAN (BIS) YA NADITA.

CON MI DIOS Y MI MORENA,
 CANA DULCE Y BUEN AMOR,
 ESTA VIDA NOBLE Y BUENA (BIS)
 PASARE' SIN UN RENCOR.

Amazing Grace, how sweet the sound, That
saved a wretch like me, I once was lost but
now I'm found, 'Was blind but now I see!

Was Grace that taught my heart to feel,
And Grace my fears relieve. Our
precious tears that grace our fear,
Thee are our first belief!

Through many dangers, foils and
snares, We have already come....
'Twas Grace that brought us safe thus
far, And Grace will lead us home!

When we've been there ten thousand
Years, Bright shining as the sun, We'll
Have no less days to sing God's praise
Than when we first began!

Amazing Grace how sweet the sound
That saved etc. (repeat the first piece)....

Yesterday (by Lennon & McCartney)

Yesterday, all my troubles seemed so far away
Now it looks as though they're here to stay,
Oh, I believe in yesterday... Why she had to go
I don't know she wouldn't say. I said something
Wrong, Now I long for yesterday, ..yesterday...

Tre trallande jantor (SWEDEN)

03

§3

Där gingo tre jantor i solen, På vagen
vid Lindane Le, De svängde, de svepte
met kjojen, De trallade alla de tre.
Tra-la-la, Tra-la-la-la-la, Tra-la-la-la-
la-la, (Tra-la-la-la-la 3x), TRa-la-la-
la-la-la, (Tra-la-la-la-la 2x)

De gingo i takt som soldater, Och sedan så
valsade de, Och "Udden är så later, De
trallade alla de tre, Tra-la... etc.

Men när som de kommo till kröken, Av vägen
vid Lindane Le, De ropade alla "Hör göken"
Se'n skvätte och tystnade de. Refrain.

Och tego så tyst som de döda, Och rodnade
alla de tre. Men varföre blevo de roda,
Och varföre tystnade de ? Refrain

De stod tre studenten vid kröken, Och fli-
nade, alla de tre, Och härmdde och skreko
"Hor göken!", Och alla så trallade de. Ref

PORTUGAL : ALECRIM

Alecrim, alecrim doirado (bis)
Que nasce no monte \ Sem ser semeado (bis)

Ai meu amor \ Quem te disse a ti (bis)
Que a flor do monte \ Era o alecrim (ref)

Alecrim, alecrim aos molhos (bis)
Por causa de ti \ choram os meus olhos (bis)

Ne slyshny w sadu dazhe shorohi \ Wse zdes
zamerlo do utra \ Esli b znali wy, kak mne
dorogi \ Podmoskownye wechera

Rechka dwishetsia i ne dwizhetsia \ Wsia iz
lunnogo serebra \ Pesnia slyshitsia i ne
slyshitsia \ W eti tihie wechera

Chto zh ty, mylaia, smotrish iskosa \ Nizko
goðovu naklonia? \ Trudno vyskazat i ne
vyskazat \ Wse, chto na serdce u menia

A rasswet uzhe wsio zametnye \ Tak, posaluista,
bud dobra \ Ne zabud i ty eti letnie \
Podamoskownye wechera

PERU - El Condor Pasa

I'd rather be a hammer than a nail, Yes I would
if I could, I surely would... I'd rather be a
sparrow than a snail, Yes I would, if etc.

Away, I'd rather sail away, Like a swan
that's and gone... A man gets tied to the
ground, to give the world its saddest sound(2x)

I'd rather be a forest than a street, yes etc.
I'd rather feel the earth beneath my feet, yes..

Imagine by John Lennon

85

Imagine there's no Heaven, It's easy if you
Try/No hell below us, Above us only sky
Imagine all the people(Iatp),Living for today
Imagine there's no country, It isn't hard to
Do/Nothing to kill or die for And no
religion too. Iatp Living life in peace
You may say that I'm a dreamer, But I'm
not the only one, I hope someday you'll
join us, And the world will live as one

Imagine no possessions, I wonder if you
can, No need for greed or hunger, A broth-
erhood of man, Iatp Sharing all the world
You may say that I'm a dreamer, etc.

O Rama, o que Linda Rama (Portugal)

O rama, o que linda rama, o rama da oliveira, o
meu par è o mais linda,/que anda aqui na roda
inteira 2X/, aqui e em qualquer lugar, O rama o
que linda rama, o rama do olival

Nao me invero de quem tenha, gado parelhas e
Montes, So me invero de quem bebe, a agua em
todas as fonts. O rama....

Eu gusto muito de ouvir, cantar a quem aprendeu.
Se houvera quem me ensinara, quem aprendia
era eu. O rama....

Start spreading the news, I'm leaving today,
I want to be a part of it, NY, NY. These vaga-
bond shoes, are longing to stray, Right
through the very heart of it, NY, NY. I wanna
wake up in a city, that doesn't sleep, And
find I'm king of the hill - top of the heap

These little town blues, are melting away
I'll make a brand new start of it - in old NY
If I can make it there, I'll make it anywhere
It's up to you - NY NY.

NY NY, I want to wake up in a city, that
never sleeps, And find I'm a number one
top of the list, king of the hill, A number 1!

These little town blues, are melting away
I'm gonna make a brand new start of it - in
old NY, And if I can make it there, I'm gonna
make it anywhere. It's up to you - NY NY

A love song from Ukraine
Chom tj ne priusou, Jac misiaz ziusou,
Ja tebe cecala. / Ref. Cis conja ne mav,
cis stezci ne zhav, Mati ne puscala (2X) /

86 CLICK GO THE SHEARS

Out on the board the old shearer stands,
Grasping his shears in his thin bony hands;
Fixed is his gaze on a bare-bellied yoe
Glory if he gets her, won't he make the ringer go.

Chorus:

Click go the shears boys, click, click, click,
Wide is his blow and his hands move quick,
The ringer looks around and is beaten by a blow,
And curses the old snagger with the bare-bellied yoe.

In the middle of the floor in his cane bottomed chair
Sits the boss of the board with his eyes everywhere,
Notes well each fleece as it comes to the screen,
Paying strict attention that it's taken off clean.

The colonial experience man, he is there of course,
With his shiny leggin's on, just got of his horse
Gazes all around him like a real connoisseur,
Scented soap, and brilliantine and smelling like a whore.

The tar-boy is there waiting in demand
With his blackened tar-pot, in his tarry hand.
Spies one old sheep with a cut upon its back
Hears what he's waiting for it's 'Tar here, Jack!

Now the shearing is all over, we've all got our cheques
So roll up your swags and it's off down the track.
The first pub we come to it's there we'll have a spree
And everyone that comes along it's 'Have a drink with me.

There we leave him standing shouting for all hands,
Whilst all around him every 'shouter' stands,
His eye is on the keg which now is lowering fast,
He works hard, he drinks hard, and goes to Hell at last!

No New Year's Day to celebrate, no chocolate cup,
no candy hearts to give away....No bust of spring,
no song to sing, in fact it's another ordinary day

No April rain, no flowers bloom, no wedding Satur-
day the month of June... But what it is, is something
true, made up of these words that I must say to you!

I just called to say "I love you" I just called to say
how much I care; I just called to say "I love you"
And I mean it from the bottom of my heart!

No Summer's high, no warm July, no harvest
moon to light one tender August night. No Autumn
breeze, No falling leaves, not even time for birds
to fly to southern skies

No glean of sun, no herder wing, No giving
thanks for all the Christmas joy you bring!
what is it that, oh so new, to fill your heart
like three words could ever do! Refr

Sweet air from AIDA (G: Verdi)
Celeste Aida, forma divina, mistico serto, di
luce e fior! Del mio pensiero tu sei regina, Tu
di mia vita sei lo splendor!....Il tuo bel cielo, vorrei
ridarti, Le dolci brezze del patrio suol! Un regal
serto sul crin posarti, Ergiti un trono vicino al sol!

84 Let it Be (= LiB, 2x) (Lennon/McCartney)

When I find myself in trouble/Mother Mary
comes to me/ Speaking words of wisdom, LiB.
And in my hour of darkness/Sh's standing right
in front of me/Speaking words of wisdom, LiB
LiB (4X), Whisper words of wisdom, LiB.

And when the broken hearted people/Living
in the world agree/There will be an answer LiB
For though they may be parted/there is still a
chance that they will see, There will be....LiB
** LiB (4X), There will be an answer, LiB
++ LiB (4X) Whisper words of wisdom, LiB
And when the night is cloudy/There is still a
light that shines on me/Shine until the 'moro LiB.
I wake up to the sound of music/ Mother Mary
comes to me/Speaking words of wisdom, LiB.

repeat**&++

Kukuleczka (Mazowsze, Polish)
Kukuleczka kuka, Chłopiec panny szuka,
Spozira, przebira, I nosa zadzira
Kuku 2x, aha 2x, odiridi /odiridi dyna (2x)/ uha
Poznac ci to, poznać chłopca fanfaroną, choc
pusto w kieszeni, głowa najizona. Kuku
Kukuleczka kuka, syrcie we mnie puka, głupi
ten kawalir, co z majuntkiem szuka. Kuku
Pitajka kukulki, ona wam odpowie, że ten
najbogatszy co ma dobrze w głowie. Kuku

versi di RAFFAELE SACCO
musica attribuita a GAETANO DONIZETTI

Naples "Disappointed Love"
Phylological Search by
Paolo Savignano, Rome

*Pecché quanno mme vide,
te 'ngrife comm'a gatto?
Nenné, che t'aggio fatto,
ca nun mme può vedé?!
Io t'aggio amato tanto...
Si t'amo tu lo ssaje!*

*Recòraate lo juorno
ca stive a me becino,
e te scorreano, 'nzino,
le llacreme, accossì!...
Deciste a me: "Non chiagnere,
ca tu lo mio sarraje..."*

*Saccio ca non vuó scennere
la grada quanno è scuro...
Vatténne muro muro,
appòjate 'ncuoll'a me...
Tu, n'ommo comm'a chisto,
addó lo trovarraje?*

*'Nzomma songh'io lo fauzo?
Appila, sié' maesta:
Ca ll'arta toja è chesta
Lo dico 'mmeretá.
Io jastemmá vorría
lo juorno che t'amaje!*

*Io te voglio bene assaje...
e tu nun pienze a me!*

*La notte tutti dormono,
ma io che vuó' dormire?!
Penzanno a nénna mia,
mme sento ascevolí!
Li quarte d'ora sonano
a uno, a duje, a tre...*

*Guárdame 'nfaccia e vide
comme sòngo arredutto:
Sicco, peliento e brutto,
nennélla mia, pe' te!
Cusuto a filo duppio,
co' te mme vedarraje...*

*Quanno só' fatto cennere,
tanno mme chiagnarraje...
Tanno addimmannarraje:
Nennillo mio addó' è?!
La fossa mia tu arape
e llá mme trovarraje...*

HISTORIA DE UN AMOR (Spain) 91

Ya no estas mas amilado corazon
En el alma solo tengo soledad
Y si yo no puedo verte / Porque Dios
me hizo quererte / para hacerme sufrir mas

Siempre fuiste la razon de mi existir
adorarte para fue religion / y en tus
besos yo encontraba, / el calor que me
brindaba, / el amor y la pasion

Es la historia de un amor, / como no hai
otro igual, / que me hizo comprender
todo el bien y todo el mal, / que le dio
luz a mi vida, apagandola despues / ay,
que vida tam oscura, /sin tu amor no
vivir, Es la historia de un amor!

GREECE: Lemonaki

Lemo re lemonaki mirodato (x2)
Lemonaki mirodato ki apo peribol afrato
Mi kale, min paramyrisis toso (x2)
Min paramyrisis toso ke me kaneis ke nyhtoso
Ki an more, ki an nyhtoseis palikari (x2)
Ki an nyhtoseis palikari, katse narges to leggari
Na kale, na se ido na se gnorisso (x2)
Na se ido na se gnorisso, na se glycoheretisso

Moi kastyor v tumane svetit, Iskry gasnut
na letu, Nochiu nas nikto ne vstretit,
My prastimsya na mastu.

Noch praidyot, i spazaranok V stiep' dalyoko, milyi
moi, Ya uidu a talpoi tsyganok, Za kibitkai kachevoi
Na prashchanie shai s kaimoyu, Ti na mne uzlom
sviazhy, Kak kantsy yeyo a taboyu My skhadilis' v
eti dni

Kto-ta mne sud'bu preskadzhet, Kto-ta zavtra,
sokal moi, Nagrudi mayeirazviazhet, Uzel stia-
nutyi taboi

Quando (L.Tenco - parola abbrev. Q)

Quando... il mio amore tornerà da me, Nel cielo
una stella splenderà, Si è spenta da Q. il mio
amore è svanito, Da Q. il mio amore fuggi da me!

Q... il mio amore tornerà da me, Nel mare una
perla nascerà, Son tutte le lacrime che ha pianto
la stella Da quando il mio amore fuggì da me

Q... il mio amore tornerà da me, Nell'aria un
violino suonerà, La musica dolce scenderà nel
mio cuore Ed il tempo si fermeerà, solo quan-
do il mio amore tornerà da me, da me

STRANGERS IN THE NIGHT 93

Strangers in the night
exchanging glances
wond'ring in the night
what were the changes
we'd be sharing love
before the night was through.
Something in your eyes
was so inviting
something in your smile
was so exciting,
something in my heart
told me I must have you.
Strangers in the night,
two lonely people we were strangers
in the night,
up to the moment when we said
our first hello, little did we know
love was just a glance away...
a warm embracing dance away and
ever since that night
we've been together,
lovers at first sight,
in love forever,
it turned out so right,
for strangers in the night.

Pao ma liu liudi shan shang, yi duo liu liudi yen yo
Duan duan liu liudi zhao, zai kang din liu liudi cheng y
Yue liang wan wan, kang din liu liudi cheng yuo

Li jia liu liudi da jie, ren chai liu liudi hao yuo
Zhan jia liu liudi da ge, kan shang liu liudi ta yuo
Yue liang wan wan, kan shang liu liudi ta yuo

Yi lai liu liudi kan shang, ren chai liu liudi hao
E lai liu liudi kan shang, hui dang liu liudi jia
Yue liang wan wan, kan shang hui dang liu liudi jia

Shi shang liu liudi nu zi ren, ren ni liu liudi ai yi
Shi shang liu liudi nan zi ren, ren ni liu liudi qiu
Yue liang wan wan nan zi ren, ren ni liu liudi ai yi

KILLING ME SOFTLY WITH HIS SONG

Strumming my pain with his fingers,
singing my life with his words
killing me softly with his song
killing me softly with his song
telling my whole life with his words
killing me softly with his song

I heard he sang a good song,
I heard he had a style
and so I came to see him
and listen for a while
and there he was this young boy,
a stranger to my eyes, strumming.....
I felt all flushed with fever,
embarrassed by the crowd,
I felt he found my letters
and read each one out loud
I prayed that he would finish,
but he just kept right on. Strumming.....
He sang as if he knew me,
in all my dark despair,
and then he looked right through me
as if I wasn't there
but he was there.....this stranger,
singing clear and strong, strumming.....

MY WAY

And now the end is near
and so I face the final curtain
my friend I'll say it clear
I'll state my case of which I am certain
I've lived a life that's full
I traveled each and every highway
and more, much more than this
I did it my way.
Yes, there were times
I'm sure you knew
when I bit off more than I could chew
but through it all, when there was doubt
I ate it up and spit it out
I faced it all,
and I stood tall and did it my way
I've loved, I've laughed and cried
I've had my fill my shame of losing
And now, as tears subside
I find it all so amusing
to think I did all that and may I say
not in a shy way
oh no, oh no, not me I did it my way.

1. Die Ge - dan - ken sind frei, wer kann sie er -
flie - hen vor - bei wie nächt - li - che
ra - ten, sie Schat - ten. Kein Mensch kann sie
wis - sen, kein Jä - ger sie schie - ßen, es
blei - bet da - bei: die Ge - dan - ken sind frei!

2. Ich denke, was ich will, und was mich beglückt, doch alles in
der Stille, und wie es sich schicket. Mein Wunsch und Begehren kann
niemand verwehren, es bleibt dabei: die Gedanken sind frei!

3. Und sperrt man mich ein im finsternen Kerker, das alles sind
ein vergebliche Werke; denn meine Gedanken zerreißen die Schran -
ken und Mauern entzwei: die Gedanken sind frei!

4. Drum will ich auf immer den Sorgen entsagen, und will mich
nicht nimmer mit Grillen mehr plagen. Man kann ja im Herzen
tats lachen und scherzen und denken dabei: die Gedanken sind frei!

5. Ich liebe den Wein, mein Mädchen vor allen, sie tut mir allein
im besten gefallen. Ich bin nicht alleine bei meinem Glas Weine:
mein Mädchen dabei, die Gedanken sind frei!

Aus fliegenden Blättern um 1780

Oh, Susanna !

I came from Alabama wid my banjo on my knee
 I'g'wan to Louisiana, My true love for to see
 It rained all night the day I left, The weather
 it was dry, The sun so hot I froze to death,
 Susanna don't you cry..... Oh! Susanna,
 Oh! Don't you cry for me, I've come from
 Alabama wid my banjo on my knee!
 I had a dream the other night, When ev'ry
 thing was still, I thought I saw Susanna,
 A comin' down the hill. The buckwheat cake
 was in her mouth, The tear was in her eye,
 Say, I'm coming from the South, Susanna
 don't you cry! Oh! Susanna....

Wild Mountain Thyme (UK)

Oh the summer's in its prime, All the flowers
 are sweetly blooming, And the wild mountain
 thyme, All around us is perfuming
 Choir: Will ye go lassie go? And we'll all go
 together, To pull wild mountain thyme, All
 around the purple heather, Will ye go lassie go?
 I will build my love a bower, By yon clear
 crystal fountain, And will twine round the
 bower, All the flowers of the mountain. Ch.
 If my true love won't come, I will surely find
 another, To pull wild mountain thyme, All
 around the blooming heather. Ch.

TRANDAFIR DE LA MOLDOVA
 (The moldavian rose)
 Popular moldavian song

Trandafir de la Moldova,
 te-ash iubi, dar nu-tsi shtiu vorba.

Refren:

Lunka-i lunka, yarba-i verde,
 Che am iubit, nu se mai vede;
 Che-a fost verde sa uscat,
 Che-am iubit, sa scuturai.

Trandafir roshu ca focul,
 Nu-mi gasesc de tine locul.

Refren.

Shi kyind dorul rau ma tsine,
 Tu te-askunzi shi fugi de mine.

Refren.

Trandafir de la feryastra
 Te-ash iubi, dar am nevasta.

Refren.

Trandafir moldovenesk,
 Te-ash iubi, dar nu ndraznesc.

Refren.

Trandafir din Kishinau,
 Vino sa te iubesc eu.

Refren.

SANTA LUCIA

di G. T. COTTRAU

Sul mare luccica l'astro d-argento; placida è l'onda, prospero e il vento. Venite all'agile barchetta mia Santa Lucia ! Santa Lucia !	Con questo zeffire così soave, oh ! com'è bello star sulla nave! Su, passeggeri, venite via ! Santa Lucia! Santa Lucia!	O dolce Napoli, o suol beato, ove sorridere volle il creato, tu sei l'impero dell'armonia ! Santa Lucia ! Santa Lucia !
--	--	--

Or che tardate? Bella è la sera; spira un'auretta, fresca
 e leggera. Venite all'agile, barchetta mia, S. Lucia! 2X

LA BAMBA

Para bailar la Bamba (2X) se necesita
 una poca de gracia (2X) y otra cosita.
 Ref. /Arriba y arriba(2X), arriba iré, Yo
 no soy marinero(2X), por ti seré (3X)/ .
 La mujer que yo quiero(2X), es una morena
 porque baila la bamba que es cosa buena
 Refr. - Yo soy capitan (3X) - Bamba (8X)
 Quisiera tener la dicha, la dicha que el
 gallo tiene, de tener muchas gallinas,
 y a ninguna las mantiene. Bamba, etc.
 Que me mira mi negra, mi santa,
 como quieres que te quiera, chiquita de mi
 vida, vamos a ver como te mueves,
 tu mi negra, baila, santa. Refrain

INDEX by title/first line

33	A diosa (Sardinia)	A banda	71
80	A woman in red	A nani bali le gbasi bali	26
2	Adios muchachos	Adios con el corazon	37
79	Amazing grace	Alecrim	83
72	An die Freude - Beethoven's IX	An der schoenen blauen Donau	47
34	Arrivata è la vinnigna	Annemarieke	26
78	Au pres de ma blonde	Arrivederci Roma	66
10	Az a seip, az a seip	Auld lang syne	33
37	Bella ciao	Banks of Loch Lomond	67
59	Birds (Iceland)	Beskyde, beskyde	39
51	Boire un petit coup	Blowing in the wind	43
80	Celeste Aida	Cana dulce	76
5	Chevaliers de la Table Ronde	Cheira a Lisboa	80
8	Chorn tine (Ukraine)	Champagne	12
56	Ciuri, ciuri	Cielito Lindo	14
1	Clavellitos	Clementine	21
86	Click do the shears	Cockles and muscles	63
45	Coimbra	Comu si li cuggghieru li beddi pira	50
48	Czerwoni pasz	Daar was laatst een meisje loos	15
83	Der gingo tri jaantor i solen	Det var en god gammal bondeman	17
88	Die Gedanken sind frei	Die lustige Witwe (Lehar)	36
98	Disappointed Love (Japan)		

Japan: "Disappointed Love"
(taught by Y Ohashi)

Ue wo mu-ite aruko-o-o-o
namidaga koborenaio-ni
omoidasu haruno hi
hito-ribocchi no yoru

Ue wo mu-ite aruko-o-o-o
nijinda hoshi wo kazoe-te
omoidasu natuno hi
hito-ribocchi no yoru

shiwase wa kumo no ueni
shiwase wa sora no kanata

Ue wo mu-ite aruko-o-o-o
namidaga koborenaio-ni
nakinagara aru-ku
hito-ribocchi no yoru
omoidasu akino hi
hito-ribocchi no yoru
kanashimi wa hoshi no kageni
kanashimi wa tuki no kageni

Fatece largo che passamo noi, Sti giovanotti de sta
Roma bella, Semo ragazzi fatti cor pennello, E le
ragazze famo innamorar ???

Ma che ce frega, ma che ce 'mporta, Se l'oste ar vino
ci ha messo l'acqua, E noi je dimo, e noi je famo,
Ci hai messo l'acqua e nun te pagamo..... Noi semo
quelli che che j'arrispunnemo 'ncoro, E' mejo er vino
de li castelli, che che 'sta zozza società' !!!

Ce piacciono li polli, l'abbacchi e le galline,
perche' so' senza spine, so come er baccala'....
La società dei magnaccioni, la società della
gioventù, A noi ce piace de magna e beve, E nun
ce piace de lavora'....Ostel Portace n'antro litro,
Che noi se lo bevemo, E poi j'arrispunnemo, "Embè,
embè, che c'è?E quanno er vino - embè -
c'arriva ar gozzo - embè - er gargarozzo - embè - ci fa
'n ficozzo - embè - , per falla corta, per falla breve,
mio caro oste, portace da beve, da beve, olè!

E si per caso la società more, Ce famo du spaghetti
amatriciana, bevemo 'n par de litri a mille gradi,
s'embriacamo e 'n ce pensamo più !!! Che ciarifrega,
che ciarimporta, etc.

51	Düşünerek kara kara (Turkey)	Down by the banks of the Ohio	58
31	Hej, pżeciau ptazek (Poland, love song)	Dzis do cible przyjsc ie moge (PL)	41
54	El pueblo unido, jamas sera vencido	El condor pasa (Peru)	81
61	Eretz tzabat chalav (Israel)	Er barcarolo va contro corente (Rome)	68
74	Funiculi, Funicula	Fonseca (Spain, students' song)	25
61	Granada	Gooralu (Poland)	69
7	Hava naggila hava (Israel)	Guantanamera (Cuba)	9
34	Hevenu shalom alechem (Israel)	Helan gor (Sweden)	43
11	Horch was kommt von draussen rein	Historia de un amor	91
4	I sommareus soliga dayas (Sweden)	Imagine (Beatles)	85
5	Itela na ika ena (les enfants du Piree)	I piye, I piye, I piye (Poland)	65
4	Jangu, jangu, jangu, Mama (Nigeria)	livuska (Russia)	9
53	John Brown's body	It is a long to Tipperary (Ireland)	5
46	Kalliolle Kukkalalle (Finland)	Jednu loitru bum prinesel (Croatia)	12
90	Kang Din (China)	Jos eukkosi kieltaa sua juomasta	3
38	Kein schoener Land in dieser Zeit	Kamulange	71
32	Kon-nichi-wa aka-ychan	Karolinka (Poland)	39
97	La bamba	Katiusha	6
67	La montanara	Killing me softly with his song	94
30	La Rirette	Kukuleczka Kuka (Poland)	84
		La donna è mobile (Rigoletto)	78
		La musica è finita	15
		La paloma	49
		La Spagnola	13

REGINELLA (NAPOLI)

1 Te si' fatta 'na vesta scullata,
nu cappiello cu 'e nastre e cu 'e rrose...
Stive 'nmiezo a tre o quatto sciantose,
e parlave francese... è accussi?
Fuie l'atriere ca t'aggio 'ncuntrata?
Fuie l'atriere, a Tuleto, gnorsi...

2 T'aggio voluto bene a te...
Tu m'è voluto bene a me!
Mo nun 'nce amammo cchiù,
ma, 'e vvo'le, tu, distrattamente,
1pienze 2parle 3chiamme a me!...

2 Reginè, quanno stive cu mmico,
nun magnave ca pane e cerase:
nuie campavamo 'e vase! - e che vase -
tu cantave e chiagnive pe' me...
E 'o cardillo cantava cu ttiço:
'Reginella 'o vò bene a 'stu Re'. Rit.

3 Oi cardillo, a chi aspiette stasera?
Nun 'o vide? aggio aperta 'a caiola,
Reginella è vulata, e tu, vola!
Vola e canta, nun chiagnere ccà!
T'è 'à truvà 'na patrona sincera,
ca è cchiù degna 'e sentirte 'e cantà. Rit

96	La società dei magnaccioni (Rome dialect)	La vie en rose	44
91	Lemonaki (Greece)	Les feuilles mortes	75
59	Les filles de la Rochelle	Let it be (Beatles)	84
		Libiamo, libiamo (La Traviata)	27
49	Lontano, Lontano	Lu sciccareddu (Sicily : the little donkey)	44
55	Malaika (Kenya)	Marice (Dalmatian)	38
65	Maszeruiom chwopcy (Poland)	Mattinata (serenade, S. Italy)	62
19	Mnogo pesen slikhal	Moi kastyor	89
63	Molly Malone (Ireland)	Moscow nights	81
23	Muenchener Hofbrauhaus	My Bonnie lies over the ocean	13
27	My Sarie Marais (S. Africa)	My way	92
8	Nabucco choir	Na cirawa (Russia)	16
82	New York, New York		
40	'Ntintiri ntintiri (La Vimincedda, Sicily)	Oblara ye gala	11
55	Ochi chwornie	Oh, Susanna !	95
		Omun to ba dara nikora fomore	35
20	One pen dem zip zong	O rama (Portugal)	85
25	O sole mio	Oti si tragnala kito (Bulgaria)	1
77	O surdato 'nnamurato	Paese mio che stai sulla collina	52
50	Parigi, o cara, noi rivedremo....	Pholon ke rang se	14
69	Plaisir d'amour	Polka tremblanka	35
3	Potong bebek angsa (Indonesian)	Puotnie ognisko w lesje(canon)	41
89	Quando, il mio amore.....(Tenco)	Quando calienta el sol	7
62	Quizas, quizas, quizas	Rasa sayang hey (Malaysia)	36

100	Reginella (Naples)	Reveta stochne	12
45	Romagna mia (Bologna regional)	Santa Lucia	97
49	Sakura, sakura (Japan)	Serce w plecaku (Poland)	70
76	Si maritau Rosa (sicilian)	Shatti ya dinyi tayzeed (Lebanon)	1
42	Sokol Poland)	Skoda laski (Czech)	57
22	Stenka Razin (Russia)	Soomaalley toosoy (Somalia)	10
77	Suzanne (L Cohen)	Stonechko zashto Poland)	58
93	Strangers in the night	Szele a Balaton vize (Hungary)	32
7	Szla dziewczeska (polish students')	Tango delle capinere	64
23	Tani, Tani (old spanish)	Te vojlio bene assaie (Naples)	87
53	Tom Dooley	There' a new world somewhere	42
2	Toma a Surriento	Toreador, ritorna vincitor	52
83	Tre trallade jantor (Sweden)	Trandafir Moldova	99
8	Tu che m'hai preso il cor	Trink, trink, Bruederlein	17
70	Uskudara giderhiken (Turkey)	Uma gaivota voava (Portugal)	3
20	Vitti na crozza (sicilian)	Vi ga over dagstanka (Sweden)	24
28	Vola, vola, vola (italian, regional)	Voce 'e notte (Naples)	46
19	Von Luzern auf Waegis zu (CH)	Volare, oh, oh	10
73	We are the world	Waltzing Matilda	18
14	Weaver song	We shall overcome	63
95	Wild mountain thyme	W kazdlikaskim boru (polish)	64
79	Yesterday	Yellow submarine	74
		Yo me bailo mi Guabina	79